Министерство образования и науки Российской Федерации НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет Кафедра русского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

до филол. наук, профессор Н.Г. Нестерова

«14 » 06 2019 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных французских и русских учебников для франкофонов

по основной образовательной программе подготовки магистров Направление подготовки 45.04.01 — Филология МУУНУ СОФИ

Руководитель ВКР

д-р. филол. наук, доцент Н.Е.Никонова

« 13 » 06 2019 r.

Автор работы

студент группы № 13782 С. Мууну

Министерство образования и науки Российской Федерации

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет Кафедра русского языка

УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой русского языка д-р филол. наук, профессор

Т.А. Демешкина «13» сентября 2018 г.

ЗАДАНИЕ

по подготовке магистерской диссертации студенту МУУНУ СОФИ

1. Тема магистерской диссертации

Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных французских и русских учебников для франкофонов.

- 2. Срок сдачи студентом выполненной диссертации:
 - а) на кафедре 05 июня 2019 г.
 - б) в ГЭК 15 июня 2019 г.
- 3. Исходные данные к работе:

Цель данной работы заключается в рассмотрении подходов к использованию упражнений по переводу на уроках иностранных языков в XX-XXI вв., определении современных тенденций в использовании упражнений по переводу в учебниках по РКИ для франкофонов, выпущенных во Франции и России в 2000-2010-х гг.

Задачи:

- 1) Дать определение перевода с точки зрения методики преподавания, а также охарактеризовать типы перевода и их функциональность.
- 2) Изучить отечественные и зарубежные работы современных русистов об опыте использования перевода на занятиях по РКИ, выявить динамику в развитии взглядов ученых.
- 3) Составить репрезентативный корпус материалов исследования (французских и русских учебников по РКИ для франкофонов).
- 4) Проанализировать упражнения по переводу по ряду критериев, как-то: по количеству упражнений по переводу в учебном издании в процентном

соотношении с количеством упражнений, в целом; по виду перевода (письменный, устный, с листа, последовательный, синхронный или др.), а также по методическому типу упражнений (принадлежность к лексикосемантическому или коммуникативному методу).

- 5) Осветить тенденции брендинга и ребрендинга учебных изданий по РКИ для франкофонов во Франции и в России в сравнительном аспекте.
- 6) Составить комплекс наиболее репрезентативных упражнений по переводу для различных уровней владения РКИ, учитывая результаты исследования корпуса учебных изданий.

Объектом исследования являются упражнения по переводу в современных российских и французских учебных изданиях по РКИ для франкофонов.

Предметом исследования выступают являются типы, роль, место упражнений по переводу и стратегии использования перевода в обучении РКИ.

Методы и приемы исследования.

- общенаучные (анализ и синтез);
- статистический метод;
- описательный метод с элементами сравнительного сопоставления.
- 4. Краткое содержание работы:

ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Во введении обосновывается актуальность работы, описаны объект, предмет, цель, задачи, теоретическо-методологическая база исследования, практическая значимость работы.

В первой главе «Перевод в современном обществе: теория, практика и вид деятельности» дается определение перевода с различных точек зрения: как вида учебной деятельности (с точки зрения методики РКИ). Кроме этого, приводится аналитический обзор современных работ ученых об опыте использования упражнений по переводу на занятиях РКИ в образовательных учреждениях различного уровня, для обучающихся различных возрастных групп и с различными уровнями владения иностранным языком.

Во второй главе «Современные учебники по РКИ: традиции в использовании упражнений по переводу» представлен корпус избранных современных учебных изданий по РКИ для франкофонов, выпущенных в России и Франции, характеризуются тенденции и различия в содержательном и формальном планах. Здесь же изложены результаты анализа упражнений по переводу с учетом ряда объективных критериев.

В приложениях «Упражнения по переводу для франкофонов, изучающих РКИ» приведены корпусы упражнений по переводу для франкофонов, предназначенные для различных уровней владения РКИ.

- 5. Организация, по заданию которой выполняется работа: Томский государственный университет, филологический факультет, кафедра русского языка.
- 6. Перечень графического материала: в ВКР в научных целях использованы изобразительные материалы, представленные в оформлении учебников РКИ, выпущенных российскими и французскими издательствами, со ссылкой на авторские права.
 - 7. Дата выдачи задания «13» сентября 2018 г.

Руководитель магистерской диссертации

д-р филол. наук, зав. каф. романо-германской филологии

Н.Е.Никонова

Задание принял к исполнению

магистрант гр. № 13782

С. Мууну

Аннотация

Актуальность исследования «Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных французских и русских учебников» обусловлена углубившимся интересом ученых к мировым тенденциям в практике преподавания РКИ, а также к переводу как виду профессиональной и учебной деятельности.

В работе представлен анализ корпуса современных учебных изданий, предназначенных для франкофонов и выпущенных в России и Франции. Делается вывод о различии подходов отечественных и зарубежных авторов учебников к использованию упражнений по переводу: устанавливается, что в русских учебниках упражнение по переводу используются более активно, и чаще они составлены в рамках коммуникативного метода обучения РКИ. Во французских учебниках упражнения по переводу предназначаются, прежде всего, обучающимся с продвинутым уровнем владения языком и призваны развивать лексико-грамматические навыки за счет практики письменного перевода с родного на иностранный язык. Всего к исследованию привлечено 20 учебных изданий и более 500 упражнений по переводу.

Новизна данного исследования состоит во введении в оборот новых материалов по практике обучения франкофонов РКИ.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
1. Перевод в современном обществе: теория, практика и вид	
деятельности	14
1.1 Современные подходы к переводу в лингвистике, психологии и	
транслатологии	14
1.2 Упражнения по переводу в обучении РКИ: работы современных	X
ученых в России и за рубежом	22
2. Современные учебники по РКИ: традиции и инновации в	
использовании упражнений по переводу	29
2.1 Упражнения по переводу в российских учебниках РКИ: обзор	29
2.2 Учебники по РКИ для франкофонов: характеристика корпуса	
исследования	34
2.3 Упражнения по переводу в российских и французских учебных	
изданиях	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	74
Приложение	83
1. Упражнения по переводу для начинающих изучать РКИ	83
2. Упражнения по переводу для продолжающих	95
3. Упражнения по переводу для продвинутого уровня владения РКИ	110

Введение

Перевод, если говорить о нем как о способе семантизации, относится к непосредственно-объяснительному типу семантизации, при котором сведения лексической единице сообщаются прямо. В европейской традиции отношение к переводу на занятиях по иностранному языку с течением времени менялось. ¹Широкое применение при изучении иностранных языков перевод нашел в грамматико-переводном методе, господствующем в Европе в течение долгого времени и пережившем период расцвета в XVIII-XIX вв. Основными представителями данного метода были В. Гумбольдт, Ж. Жакото, Д. Гамильтон, Ш. Туссен, Г. Оллендорф, считавшие, что при преподавании иностранного языка необходимо, в первую очередь, развивать логическое мышление, память и кругозор обучающихся. Главную цель обучения иностранному языку исследователи видели в освоении литературы, в «умственной гимнастике» и, уже в последнюю очередь, в «практическом обладании изучаемым языком». Такой подход к обучению иностранному языку связан в первую очередь с грамматическим анализом текста, предполагает заучивание правил и значительное внимание к переводу. Для контроля усвоения изученного материала используется перевод с родного языка. Такой подход был ориентирован на рецептивные виды речевой деятельности и не обеспечивал должного владения иностранным языком. Диаметрально противоположное отношение к переводу наблюдалось в рамках прямого метода, основателями которого считают О. Есперсена, П. Пасси, В. Фиестери, Г. Суита и др. Прямой метод обучения иностранном языку предполагает, что при освоении языка непосредственно устанавливается связь между изучаемым словом и понятием, которое оно обозначает, родной язык обучающихся в данном процессе не участвует. Для

¹ Эволюция методов обучения иностранному языку, Наталья Юрьевна Гусевская, канд. пед. наук, доц., Забайкальский государственный университетУДК 378.147 ББК Ч 480.26

представителей данного направления цель обучения иностранному языку заключалась, в первую очередь, в том, чтобы научить владеть языком в практических целях. По данной причине один из базовых принципов указанного метода предполагает исключить из процесса обучения родной язык обучающихся И перевод [1]. C развитием психологии психолингвистики в XX веке рождается и развивается коммуникативный метод, основоположником которого в отечественной методике был Е.И. Пассов. Основную особенность данного метода видят в попытке так организовать обучение иностранному языку, чтобы данный процесс был максимально приближен к процессу реальной коммуникации. В качестве главного методического принципа метода выделяют речевую направленность обучения, основанную на том, что обучающиеся активно вовлекаются в процесс коммуникации благодаря использованию таких упражнений, которые максимально воссоздают ситуации общения. [1]. Вопрос об использовании перевода на занятиях по иностранному языку, в частности, русскому как иностранному, остается и, кажется, будет оставаться всегда открытым и проблемным. Методистами А.Н. Щукиным, В.Г. Костомаровым, О.Д. Митрофановой, В.Г. Лизуновым и др. признается идея о возможности использовать перевод в процессе формирования навыков продуктивной речевой деятельности.

Безусловно, разумно использовать перевод на начальном этапе обучения языку. Конечно, конкретная лексика на таких занятиях семантизируется посредством наглядности (демонстрационной или изобразительной), а вот абстрактную лексику, а также лексику, выражающую взаимосвязи и состояния, лучше семантизировать с помощью перевода. Также перевод целесообразно использовать в том случае, если в обоих языках изучаемые лексические единицы являются абсолютными эквивалентами. В обоих названных случаях нет необходимости тратить время на формулирование описания, которое к тому же может стать не вполне понятным обучающимся. Например, такие слова как уметь, мочь, способный и др. невозможно

объяснить, используя наглядные средства, а другие способы семантизации будут неуместны ввиду ограниченности словарного запаса обучающихся. ²Перевод используется в учебниках по иностранным языкам в разных целях. В первую очередь, он выступает в качестве основного инструмента какоголибо метода (переводного и грамматико-переводного метода), в рамках которого он служит основой обучения. На первом плане находится изучение системы иностранного языка, обучение языку направлено на формирование умения осознавать читаемый текст и переводить его. Речевые навыки при таком подходе оказываются на втором плане. [2].

Основной тенденцией современной методики обучения иностранным языкам является использование коммуникативно-ориентированного подхода, при котором лексико-грамматическая система изучаемого языка выступает основой для развития умения использовать освоенные знания в реальном общении. Однако современная методика обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному, в рамках коммуникативноориентированного обучения не отвергает переводного метода и отказывается от формирования навыков перевода. Сформировавшееся на определенном этапе развития методики обучения иностранным языкам представление о нежелательности применения перевода в процессе обучения иностранному языку в настоящее время сменилось пониманием того, что с определенными целями перевод необходимо использовать независимо от применяемого метода обучения. Сегодня перевод является вспомогательным средством обучения иностранному языку, он остается необходимым и попрежнему играет важную роль в обучении. [2].

Актуальность исследования «Упражнения по переводу в обучении РКИ: на материале современных французских и русских учебников» обусловлена углубившимся интересом ученых к мировым тенденциям в практике

 $^{^2}$ ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНИКАХ РКИ, Мартынова М.А. Николенко Е.Ю.

преподавания РКИ, а также к переводу как виду профессиональной и учебной деятельности.

Новизна данного исследования состоит во введении в оборот новых материалов по теории, истории изучения и практике обучения РКИ.

Цель данной работы заключается в рассмотрении подходов к использованию упражнений по переводу на уроках иностранных языков в XX-XXI вв., определении современных тенденций в использовании упражнений по переводу в учебниках по РКИ для франкофонов, выпущенных во Франции и России в 1990-2010-х гг.

Задачи:

- 1) Дать определение перевода точки зрения cметодики преподавания, a также охарактеризовать перевода типы ИХ функциональность.
- 2) Изучить отечественные и зарубежные работы современных русистов об опыте использования перевода на занятиях по РКИ, выявить динамику в развитии взглядов ученых.
- 3) Составить репрезентативный корпус материалов исследования (французских и в русских учебников по РКИ для франкофонов).
- 4) Проанализировать упражнения по переводу по ряду критериев, как-то: по количеству упражнений по переводу в учебном издании в процентном соотношении с количеством упражнений, в целом; по виду перевода (письменный, устный, с листа, последовательный, синхронный или др.), а также по методическому типу упражнений (принадлежность к лексикосемантическому или коммуникативному методу).
- 5) Составить комплекс переводных упражнений для франкофонов для различных уровней владения РКИ, учитывая результаты исследования корпуса учебных изданий.

Объектом исследования являются упражнения по переводу в современных российских и французских учебных изданиях по РКИ для франкофонов.

Предметом исследования выступают являются типы, роль, место упражнений по переводу и стратегии использования перевода в обучении РКИ.

Методы и приемы исследования.

- общенаучные (анализ и синтез);
- статистический метод;
- описательный метод с элементами сравнительного сопоставления.

ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Во введении обосновывается актуальность работы, описаны объект, предмет, цель, задачи, теоретическо-методологическая база исследования, практическая значимость работы.

В первой главе «Перевод в современном обществе: теория, практика и вид деятельности» дается определение перевода с различных точек зрения: как вида учебной деятельности (с точки зрения методики РКИ). Кроме этого, приводится аналитический обзор современных работ ученых об опыте использования упражнений по переводу на занятиях РКИ в образовательных учреждениях различного уровня, для обучающихся различных возрастных групп и с различными уровнями владения иностранным языком.

Во второй главе «Современные учебники по РКИ: традиции и в использовании упражнений по переводу» представлен корпус избранных современных учебных изданий по РКИ для франкофонов, выпущенных в России и Франции, характеризуются тенденции и различия в содержательном и формальном планах. Здесь же изложены результаты анализа упражнений по переводу с учетом ряда объективных критериев.

В приложениях «Упражнения по переводу для франкофонов, изучающих РКИ» приведены корпусы упражнений по переводу для франкофонов, предназначенные для различных уровней владения РКИ.

В работе представлен анализ корпуса современных учебных изданий, предназначенных для франкофонов и выпущенных в России и Франции.

Делается вывод о различии подходов отечественных и зарубежных авторов учебников к использованию упражнений по переводу: устанавливается, что в русских учебниках упражнение по переводу используются более активно, чаще они составлены в рамках коммуникативного метода обучения РКИ. Во французских учебниках упражнения по переводу предназначаются, прежде всего, обучающимся с продвинутым уровнем владения языком и призваны развивать лексико-грамматические навыки за счет практики письменного перевода с родного на иностранный язык. Всего к исследованию привлечено 20 учебных изданий и более 500 упражнений по переводу.

В работе используются следующие учебники по РКИ для франкофонов (корпус исследования):

1. Для начинающих

Cours élémentaire de russe - Начальный курс русского языка, Азимов Э.Г., Вятютнев М.Н., Фарисенкова Л.В., Р. Лузайа Маминги, ИКАР, 2002, 271 с.

Apprendre le russe – Grammaire et textes, Oksana Bigard, Presses Universitaires de France, 2009, 371p.

Exercices de grammaire russe, Galina Saether, In Libro Veritas, 2012, 87p.

Le russe à votre rythme, tome 1 – Cours élémentaire, Sérafima Khavronina, Alexandra Chirotchenskaïa, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, 3^{ème} édition, 2007, 238p.

Le russe à votre rythme, tome 2 - Le nom : formes, valeurs, emploi, Sérafima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, 3^{ème} édition, 2008, 385p.

Le russe en révolution – Apprendre le russe en parlant, tome 1 : Grammaire, Marina Koch-Lubouchkine, 2004, 223p.

Le russe en révolution – Apprendre le russe en parlant, tome 2 - Textes et exercices corrigés, Marina Koch-Lubouchkine, 2004, 266p.

Manuel de russe 1, Any Barda et Irina Ivanova, Langues Mondes – L'Asiathèque, 2002, 463p.

Ruslan Russe 1 – méthode communicative, John Langran et Natalya Veshnyeva, 2ème éd., Ruslan Limited, 2004, 139p.

Ruslan Russe 1 – cahier de l'étudiant, John Langran et Natalya Veshnyeva, Ruslan Limited, 2004, 112p.

Reportage Репортаж, Russe livre 1, Véronique Jouan-Lafont, Françoise Kovalenko, Belin, 2006, 144р.

2. Для продолжающих

RUSSE – Intermédiaire 1, Cours 1, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 178p.

RUSSE – Intermédiaire 1, Cours 2, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 164p.

RUSSE – Intermédiaire 1, Evaluations, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 38p.

Le russe à votre rythme, tome 3 - Le verbe : formes, valeurs, emploi, Sérafima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, , 2^{ème} éd., 2005, 448p.

3. Для продвинутого уровня

Perfectionnement Russe – русский, Victoria Melnikova-Suchet, Assimil – la méthode intuitive C1, 662p.

Pratique de la traduction russe – Deuxième partie : exercices, Anne Boulanger, OPHRYS, 2001, 256p.

Grammaire pratique du russe, Morphologie et syntaxe, Anne Boulanger, OPHRYS, 2014, 175p.

Grammaire pratique du russe – Exercices avec corrigés, Niveau B2, Anne Boulanger, OPHRYS, 2014, 175p.

Как II по-русски – méthode de russe pour les initiés, Annie Tchernychev, ellipses, 2006

1. Перевод в современном обществе: теория, практика и вид деятельности

1.1 Современные подходы к переводу в лингвистике, психологии и транслатологии

Перевод является древним видом деятельности человека. При появлении групп людей, чьи языки различались, появились и люди, которые помогали «разноязычным» коллективам осуществлять общение. После возникновения письменности устный перевод дополнился письменным переводом: люди, владевшие несколькими языками, переводили различные деловые и религиозные тексты. Изначально перевод играл важную социальную роль, обеспечивая возможность межъязыкового общения людей. Благодаря распространению письменных переводов люди были обеспечены широким доступом к достижениям культуры других народов, получили возможность взаимодействовать в культурном плане и обогащать литературу и культуру своих народов.

В качестве первых теоретиков перевода выступали сами переводчики, которые стремились обобщить свой переводческий опыт. Так, еще в античности переводчики ставили вопрос, связанный со степенью близости перевода и оригинала. Ранние переводы Библии или других священных произведений, которые считались образцовыми, отличались стремлением к буквальному копированию оригинального текста, что нередко делало перевод неясным или даже полностью непонятным. В связи с этим в более позднее время некоторые переводчики предпринимали попытки К теоретическому обоснованию права переводчика на большую свободу по отношению к оригиналу в процессе перевода, говорили о необходимости воспроизводить не букву, но смысл оригинала, стремясь к сохранению его общего впечатления, «очарования». Уже эти первые высказывания о целях, которые должны стоять перед переводчиком, содержат основу современных теоретических дискуссий о буквальном и вольном переводе, о сохранении в

переводном тексте того же воздействия на читателя, которое оказывает оригинальный текст, и т.п.

На следующем этапе отдельными переводчиками предпринимались попытки создать «нормативную теорию перевода», формулируя требования, которым должен соответствовать «хороший» перевод и «хороший» переводчик. Так, французским переводчиком, гуманистом, поэтом Этьенном Доле (1509-1546) высказывалось мнение о том, что переводчику необходимо выполнять перевод в соответствии со следующими пятью основными принципами перевода:

- 1. содержание исходного текста и цель его автора должны быть поняты переводчиком в совершенстве;
- 2. переводчик должен обладать совершенным владением языком переводного текста и должен в совершенстве владеть языком перевода;
- 3. переводчик должен избегать тенденции дословного перевода, т.к. такой подход искажает содержание оригинального текста и губит его красоту;
- 4. при переводе необходимо пользоваться общеупотребительными речевыми формами;
- 5. за счет правильного выбора и расположения слов переводчик должен стремиться к воспроизведению общего впечатления, которое производит оригинальный текст, соблюдая его «тональность».
- В 1790 г. англичанин А. Тайтлер в книге "Принципы перевода" сформулировал следующие требования к переводу:
 - 1. в нем должны быть полностью переданы идеи оригинального текста;
- 2. в нем должны быть соблюдены стиль и речевая манера оригинального текста;
- 3. он должен быть удобен для чтения и должен восприниматься таким же образом, как оригинальное произведение.

Научная база теории перевода начала формировать в середине XX в., когда проблематика перевода привлекла исследовательский интерес

лингвистов. До этого времени вопросы перевода не включались в сферу интересов лингвистической науки. И сами переводчики считали, что для «искусства перевода» вопросы языка не имеют большого значения, выполняя в нем только техническую функцию. Необходимость владения языком текста оригинала и языком перевода на высоком уровне не отрицалась, однако знанию языков уделялось незначительное место, оно воспринималось только как предварительное условие для перевода и не касалось его сущности. Необходимость знания языков для переводчика нередко сравнивалась с необходимостью для композитора знать нотную запись.

Лингвисты, со своей стороны, не видели необходимости включения переводческой деятельности в сферу лингвистических интересов, т.к. эта деятельность не рассматривалась как зависящая от лингвистических факторов. Языкознания изучало специфику каждого отдельного языка, раскрывало его уникальную, неповторимую структуру, отличительные особенности грамматического строя и словарного состава отдельных языков. Внимание исследователей концентрировалось на своеобразии языка, на его национальном «духе», ЧТО предполагало тождество двух текстов, принципиально написанных на разных языках, невозможным. лингвистической точки зрения перевод считался принципиально невозможным. Воспроизведение неповторимого своеобразия творческой манеры выдающихся писателей и поэтов рассматривалось как неразрешимая задача. Так, В. Гумбольдт, обращаясь к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю, писал: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». Таких взглядов, которые в дальнейшем были обозначены как «теория непереводимости», придерживались многие лингвисты, в том числе те, которые сами занимались переводческой деятельностью. «Теория

непереводимости» не повлияла на саму переводческую практику, однако послужила препятствием на пути соединения лингвистики и перевода.

Отношение лингвистов к переводу изменилось к середине XX в., когда началось систематическое изучение переводческой деятельности. Причиной данного изменения послужило то, в это время в большом количестве переводились политические, коммерческие, научно-технические и другие официальные материалы, В которых практически не проявляется индивидуально-авторский стиль. В связи с этим специалисты в области перевода и в области языка стали понимать, что причиной основных трудностей перевода являются расхождения в структуре языков, что правила функционирования языка в значительной степени влияют на характер перевода. Второй причиной зарождения лингвистической теории перевода послужило усилений требования точности перевода, что подчеркивало роль единиц языка в переводческом процессе. Перевод официальных материалов требовал точной передачи информации исходного текста, внимания к значениям отдельных слов, чтобы была обеспечена полная аутентичность оригинальному тексту. Таким образом, языковая база перевода становилась все более востребованной. Следовало выяснить лингвистическую сущность переводческого процесса, определить степень влияния не перевод собственно лингвистических факторов.

Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты. Как правило, подготовка переводчиков осуществлялась на базе учебных заведений - университетов и институтов, где изучались иностранные языки, и на долю преподавателей языков выпала задача создать рациональные программы и учебные пособия для обучения переводу. Специалистыязыковеды должны были создать необходимую научную базу для построения эффективного курса подготовки высококвалифицированных переводчиков.

Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: "Для

того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи". Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умения квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их "по-переводчески", т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

Перевод как средство межкультурной коммуникации: взгляд лингвистов

Сторонник лингвистической концепции теории перевода Б.А. Ларин писал: «Всякий перевод должен начинаться с филологического анализа текста, сделанного во всеоружии лингвистической подготовки, и завершаться литературным творчеством»³.

Необходимо учебный различать два вида перевода И профессиональный. В учебном переводе предполагается расшифровка текста на иностранном языке для того, чтобы понять этот текст при изучении иностранного языка. Такой перевод является методическим приемом, обеспечивающим возможность постижения основ иностранного знакомство с методами и техникой перевода, углубление знаний в области иностранного языка. Профессиональный же перевод представляет собой особую языковую деятельность, заключающуюся В воссоздании оригинального текста на другом языке. Данный вид деятельности выполняют люди со специальной подготовкой, с особыми навыками и умениями. Профессиональный перевод требует совершенного владения языками (родным и иностранным), знание и понимание специфики культуры⁴. В обоих случаях перевод выступает как один из видов межкультурной коммуникации, т.к. язык является компонентом культуры, единым социально-культурным представляющей собой совокупность образованием, частью культуры,

³ Магомедова Х. М., Раджабова Г. С. Перевод как вид межкультурной коммуникации // Концепт. 2015. Спецвыпуск № 15. ART 75217. 0,3 п. л. URL: http://e-koncept.ru/2015/75217.htm.

⁴ Федоров А.В., Основы общей теории перевода. 4 –е изд. СПб.1983. С. 75

материальных и духовных достижений общества, представленной историческими, социальными и психологическими особенностями этноса, традициями, взглядами, ценностями, институтами, поведением, бытом, условиями. Язык является единым социально-культурным образованием, отражающим специфику народа как представителя определенной культуры, выделяющим и отличающим данную культуру от других культур. Перевод предполагает взаимодействие не только двух (и более) языков, но и соответствующих культур, имеющих как общие, так и национальноспецифические черты.

Межкультурная коммуникация основана на взаимодействии общих общечеловеческих) (особенных, (интернациональных, И частных национальных) черт. Национальный язык, как объективная система и в то же время результат эмоционально духовного творчества нации, фиксирует специфику мировидения народа. Язык фиксирует фундаментальные жизненно важные образы, меняющиеся в ходе исторического развития нации, и передает их последующим поколениям. Несмотря на изменение внешних материальных условий существования народа, его специфика сохраняется благодаря языку, который сохраняет, отражает и транслирует специфику национального менталитета, воспроизводя ее в каждом последующем поколении. В то же время ситуация наличия своеобразия национальных языковых картин мира и множественности культур не препятствует взаимопониманию народов и преодолевается посредством перевода.

Благодаря переводу взаимопонимание народов оказывается возможным, что доказывает совместимость языковых систем с точки зрения их познавательной сущности. Языковые различия не ограничивают общение и взаимопонимание народов. Однако адекватное межкультурное общение возможно только в том случае, если коммуниканты, представляющие различные культуры и языки, понимают и принимают факт того, что они являются разными. Для успешной межкультурной коммуникации необходимо осознание «чужеродности» партнеров по общению.

Установление взаимосвязи между культурами разных народов представляет собой одну из наиболее важных социальных функций перевода. Переводчик-билингв выступает в качестве «удвоенной» языковой личности. Он воспринимает иноязычный текст \mathbf{c} точки зрения иноязычной лингвокультуры, впоследствии трансформируя их в другой языковой и социокультурный код. Переводчику необходимо не только транслировать предложения, но и передавать культуру страны того языка, с которого переводится текст. Переводчик – посредник между обеими сторонами межкультурной коммуникации. Он объясняет участникам межкультурного взаимодействия особенности поведения И традиции тех стран, представителями которых являются коммуниканты. Переводчик подбирает адекватные эквиваленты для тех языковых явлений, которые отражают специфику культуры.

Взаимопонимание в межкультурном общении основывается на эмпатии, на способности подставить себя на место своего собеседника, на готовности увидеть мир его глазами. Перевод считается успешным, если переводчику удалось организовать такое взаимопонимание. Чтобы достичь такого успешного перевода, специалист-переводчик должен хорошо знать культуру обоих языков, участвующих в межкультурном общении; понимать цели коммуникации и видеть специфику целевой аудитории.

Перевод в транслатологии: позиция переводчика

Несмотря на то, что перевод стал объектом лингвистики значительно недавно, сформировалось мнение о том, что взгляд на перевод только с позиций лингвистики ограничивает его возможности. Считается, что лингвистическая теория перевода проблема в недостаточной степени учитывает опыт переводчиков и их мнение о переводческой деятельности, а также требования потребителей игнорирует перевода заказчиков. Лингвисты главной целью переводчика видят создание текста, лингвистически эквивалентного исходному тексту. В то эквивалентность оригиналу является только одним из основных пожеланий

заказчика, к которым также добавляются такие прагматические критерии, как стоимость работ, сроки выполнения перевода, надежность переводчика.

Ведь межкультурное общение адекватно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает попеременно "чужеродность" партнера.

Переводчик, владеющий двумя иностранными языками, своеобразной «удвоенной» языковой личностью, билингвом. Переводческий билингвизм специфичен своим асимметричным характером: преобладающим языком для переводчика всегда является его родной язык (и, соответственно, преобладает влияние родной культуры). Родной язык и родная культура подчиняют те другие языки и культуры, с которыми переводчик сталкивается в процессе перевода. Понимание смыслов, заключенных в иноязычных текстах, происходит через призму доминирующего языка, т.е. родного. Факты иноязычной культуры воспринимаются через факты родной культуры. интерференция Проявляется лингвистическая перевода, когда контактирующие языки взаимно влияют друг на друга⁵. Отрицательное влияние такой интерференции проявляется в нарушении норм одного языка под влиянием другого языка. Положительная интерференция обусловлена приобретением, закреплением и усилением навыков и умений в одном языке благодаря влиянию другого языка.

⁵ Введение в переводоведение. М.: Изд-во РУДН, 2006.

1.2 Упражнения по переводу в обучении РКИ: работы современных ученых в России и за рубежом

Внимание зарубежных специалистов с 2000-х годов сконцентрировалось на определении места перевода в обучении иностранному языку. Специалисты из разных стран организовали целый ряд проектов, чтобы определить, как лучше использовать эти упражнения.

Наиболее интересной представляется коллективная монография «Translation in Language Teaching and Assessment» (Edited by Dina Tsagari and Georgios Floros, 2013), выпущенная издательством Кэмбриджского университета и собравшая опыты методистов со всего мира и их новаторские идеи. Среди новых методов, предлагаемых авторами разделов, можно выделить три методики использования упражнения по переводу на уроках иностранного языка с целью развития навыков чтения, говорения, лексики.

- 1) Студентам двух разных групп, сначала предлагается прочитать полный отрывок из 7 параграфов в течение 15-20 минут, а затем перевести первые два абзаца на китайский язык. Важно узнать, как они переводили и как они понимают свой перевод. Перевод, выполняемый студентами, позволяет преподавателю заранее понять, в каких вопросах студенты могут ошибиться. Далее, преподаватель обращает внимание на ошибки при дополнительных упражнениях, например на понимание главной идеи или на понимание деталей текста. Перевод помогает улучшить понимание и оценить его, основываясь на их эффективности при ответе на вопросы.
 - 2) Перевод субтитров или дублирование видеороликов.

Студенты из группы А могли работать по одному, в парах или в маленькой группе. Взаимодействие всего класса длилось 59 минут (время меняется в зависимости от численности группы). Студентам было предложено сначала совместно решить спорные моменты, далее им было предложено задавать вопросы или комментировать любую лингвистическую

особенность текста. Студенты начинают беседовать, и учитель может видеть, на что они обращают внимание и как они выполняют задачи. Студенты задают вопросы для получения фактической информации, когда считают, что есть ошибка в тексте на доске, или когда спрашивают об альтернативных переводах. Перевод может иметь особое значение как проектная деятельность в студенческих группах. И преподаватель выступает в роли лектора.

3) Аудиодескприция, устный комментарий эпизода фильма, описывающий место, время происшествия, физические атрибуты и иногда эмоции и взаимодействие персонажей между диалогами. У каждой группы один эпизод для аудиодескприции. На втором уроке они проверяют в группах (2 или 3) чужое сочинение и исправляют его с объяснениями. На третьем уроке, они анализируют свои ошибки. Далее, они описывают эпизод второй раз. Аудиодескприция — это межсемиотический перевод и хороший инструмент для улучшения компетенций в лексике и фразеологии.

русскоязычной академической мысли интерес к переводу преподавателей РКИ не угас. Одной из причин является тот факт, что методика беспереводного обучения стала давать не всеми приветствуемые результаты. Так, Г.И. Дергачева отмечала, что студенты, овладевающие специальностью на русском языке, испытывают большие затруднения в профессиональном общении на родном языке, поскольку эта сфера знаний в родном языке ранее была им недоступна, а умения, необходимые для адекватного соотнесения русского и родного языков, не были развиты. В результате ЭТОГО профессиональная речь зарубежных специалистов, обучавшихся в русскоязычной среде, подвержена сильнейшему влиянию со стороны русского языка. Они не могут формулировать мысль на родном языке, испытывают трудности при ведении на нем беседы по специальности и практически неспособны во время беседы переключаться с одного языка на другой, переводить тексты научного или общественно-публицистического содержания не только на изучаемый ими русский язык, но и на родной.

связи с этим Г.И. Дергачева подчеркивала важность обучения переводу зарубежных студентов, особенно филологов-русистов⁶.

Новые методические концепции сделали невозможным возврат к использованию перевода как основы обучения речевой деятельности. В то же время методисты Беляев⁷, Глухов⁸, Щукин⁹, Костомаров¹⁰, Митрофанова, Леонтьев¹¹, Лизунов¹² и др. допускают возможность использования перевода при обучении речевой деятельности. В. Г. Костомаров и О. Д. Митрофанова рассматривают перевод в системе способов учета и применения на занятии родного языка учащихся. А. Н. Щукин выделяет следующие задачи, которые могут быть решены при помощи перевода в системе обучения филологоврусистов:

- а) синтезировать имеющиеся у слушателей знания на строго функциональной основе;
- б) преодолеть интерферирующее влияние родного языка, которое нередко возрастает при переходе к использованию более сложного материала;
- в) вести работу над такими синтаксическими явлениями, как смысловая структура высказывания, абзацно-фразовое членение текста, порядок расположения слов в предложении и др. Однако необходимы более конкретные рекомендации по использованию учебного перевода в практическом курсе русского языка. В целом, характерна недостаточная

⁶ Дергачева Г.И. Перевод как один из аспектов обучения русскому языку иностранных студентов-филологов // Теория и практика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. М.: Русский язык, 1984. С.64—69.

 $^{^{7}}$ Беляев Б.В. Психологический анализ процесса языкового перевода // Иностранные языки в высшей школе. — М., 1963. — Вып. 11.1. С.160—172.

 $^{^8}$ Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. — М.: Рус.яз., 1993. — 371 с.

 $^{^9}$ Щукин А.Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. — М.: Рус. яз., 1984. — 126 с.

¹⁰ Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. —М.: Рус. яз., 1976. —136 с.

¹¹ Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: (Психолингвистические очерки). —М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. — 88 с.

 $^{^{12}}$ Лизунов В.С. Вопросы теории и практики перевода // Русский язык за рубежом. — 1981. — No 6. — C.66—69.

разработанность проблемы учебного перевода в качестве одного из приемов обучения студентов иностранцев (филологов) русскому языку, а с другой стороны, возможно использование учебного перевода в качестве эффективного средства овладения языком как источником профессиональных умений будущего филолога-русиста.

Среди российских работ последних лет об использовании перевода на занятиях по РКИ выделяются труды общего характера с универсальной проблематикой. В базе РИНЦ среди таковых интересными представляются статья Е.С. Смирновой об использовании перевода как средства семантизации при обучении РКИ и работа И.В. Попович о месте упражнений по переводу с родного языка при обучении РКИ.

Е. С. Смирнова отмечает, что перевод является «эффективным и экономным средством раскрытия лексического значения слова». Однако используемый как средство семантизации, он имеет свои недостатки, среди построение мнению автора: В сознании обучающихся трехчленной (а не двучленной) цепочки (слово иностранного языка – слово родного языка – предмет (образ)), что увеличивает время формулирования пренебрежение внутрисистемными связями изучаемого языка; отрицательная языковая интерференция, т.е. интерференция (т.к. перевод не раскрывает грамматическую сочетаемость слова, а кроме того в разных языках одно и то же слово может иметь разные оттенки значения); проблемность или невозможность включения слова в активный словарный запас обучающихся использование перевода на занятиях РКИ (особенно на начальном этапе) обосновано и оправдано, но «не нужно злоупотреблять данным средством семантизации» 13.

И.Ю. Попович отмечает, что эффективнее всего «при общей установке обучения иностранцев на беспереводное владение русским языком учебный

 $^{^{13}}$ Смирнова В.А. Организация научно-исследовательской работы иностранных студентов-филологов на этапе включенного обучения // Русский язык за рубежом. — No 1. — C.87—90.

перевод может быть использован в практическом курсе для осознания, коррекции и автоматизации переноса навыков умений с родного языка на русский путем развития универсальных умений билингва по девербализации, трансформации и переключению с языка на язык, которые остаются неразвитыми при отсутствии заданий на перевод» ¹⁴ . Автоматизация положительного переноса приводит постепенному свертыванию К внутреннего перевода, превращению его из внутреннеречевого процесса в сугубо ментальный и, в конечном счете, к его постепенному полному устранению из речемыслительной деятельности на изучаемом языке, то есть к достижению беспереводного владения этим языком. В то же время учебный эффективен перевод ЛИШЬ как дополнительный способ сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

Ряд научных публикаций посвящен частным аспектам использования упражнений по переводу на занятиях РКИ, связанным опытом преподавания языка отдельным возрастным группам, этническим группам или группам с определенным уровнем владения. Так, работы А.С. Акимовой освещают результаты преподавания РКИ китайским учащимся. Автор высказывает интересные идеи об использовании упражнений по переводу в исчислением связи \mathbf{c} именных синтаксем элементарного уровня. Исследователь также предлагает использовать перевод для развития у механизмов перекодировки мыслительного содержания: «Перспективным является использование для китайских студентов приема перевода в двух видах: как вида учебной деятельности и как готового материала. Необходимо подготовить такие методические материалы в рамках коммуникативного подхода с учетом особенностей китайского «этносубъекта» (китайские студенты учат слова изолированно или заучивают отдельные формы слов). Перевод помогает преодолеть барьер между китайским и европейскими

 $^{^{14}}$ Попович И.Ю. Место перевода с родного языка в процессе усвоения РКИ / Теория и практика общественного развития. 2011. № 2. С. 368-375.

языками. В этом очень помогает подстрочный перевод. Однако он может тормозить формирование речевых стереотипов китайцев» 15.

Для нас актуален ОПЫТ алжирского преподавателя РКИ ДЛЯ франкофонов, который отмечает, что существует проблема привлечения художественного текста в обучении русского языка студентов из Алжира. Важной компетенцией филолога для является умение оформлять подстрочный перевод. Он используется создания для инварианта трансформации. Чтобы правильно пользоваться переводом нужно знать виды упражнений и понимать, для чего они используются. Упражнение являются основным средством организации совместной деятельности преподавателя и студентов. Из опыта преподавания автора в Алжирском государственном университете понятно, что перевод с русского языка на французский язык помогает усвоить грамматический и лексический материал и помогает быстрее понимать значение слов. Так как иностранцам очень тяжело воспринимать художественный текст, нужна необходимая подготовка (рассказ преподавателя об авторе, эпохе и т. д.). Перевод с французского языка на русский язык помогает сознательно применять правила. Учебный перевод помогает адекватно выражать мысли и находить различия между языками, а перевод художественного текста помогает осознать лингвоэтнокультурный Двусторонний перевод помогает сформировать барьер и преодолеть его. профессиональные компетенции: «Опытным путем я поняла, что занятия учебным переводом приносят большую пользу в преподавании русского языка. Во-первых, обеспечивают более высокую грамотность учащихся. Вовторых, оказывают значительное влияние на обогащение словарного запаса учащихся, на повышение качества создаваемых школьниками самостоятельных высказываний как на русском, так и на родном языке. Втретьих, повышают интерес к изучению русского языка, активизируют

¹⁵ Акимова И. И. К обоснованию использования учебного перевода при обучении РКИ китайских учащихся // <u>Ученые записки Забайкальского государственного университета.</u> Серия: Филология, история, востоковедение. 2010. № 4. С 38-48.

познавательную деятельность школьников. В-четвертых, способствуют становлению навыка переключения с одного язык на другой» 16.

О. Шестопалова считает упражнения по переводу эффективными и в обучении русскому языку детей-билингвов. К такому выводу преподаватель пришла, основываясь на своем профессиональном опыте работы в Швеции: «Для педагогов-практиков, да и многих родителей давно не секрет, что дети-билингвы, примерно одинаково говорящие на двух языках, не умеют переводить с одного из этих языков на другой» ¹⁷. Организованный ею конкурс по переводу своих сочинений на русский язык позволил выявить слабые места и развить языковые способности.

Однако специального исследования или пособия по использованию упражнений по переводу для франкофонов среди изученного комплекса работ не обнаруживается.

 $^{^{16}}$ Корнеева Т.В. К вопросу о развитии словарного запаса учащихся на уроках русского языка // Филология и культура. 2016. № 3. С. 186.

¹⁷ Шестопалова И. Работа над ошибками // Интернет-ресурс. Код доступа: http://www.ruvek.info/?module=articles&action=view&id=9562.

2. Современные учебники по РКИ: традиции и инновации в использовании упражнений по переводу

2.1 Упражнения по переводу в российских учебниках РКИ: обзор

В современных русских учебниках РКИ перевод используется в разных функциях. Прежде всего, перевод используется как основной инструмент метода (переводной и грамматико-переводной методы), в которых перевод является основой обучения. На первый план выдвигается освоение системы изучаемого языка. Осознание читаемого текста и умение его перевести признается в качестве цели обучения. Развитие навыков самостоятельной речи отходит на второй план. При господствующем сегодня коммуникативноориентированном подходе к обучению появляются иные ориентиры. На первый план выходит не только освоение лексико-грамматической системы нового языка, но и умение применить полученные знания в ситуациях общения. реального Коммуникативно-ориентированное обучение, естественно, коснулось и русского как иностранного. К счастью, прошли те времена, когда перевод полностью отвергался и считалось, что овладение иностранным языком возможно без развития умений перевода. Бытовавшее тогда мнение большинства методистов о ненужности и нежелательности использования перевода при обучении иноязычной речи в скором времени сменилось осознанием необходимости его использования вне зависимости от ведущего метода обучения. Сейчас перевод используется в качестве вспомогательного средства овладения языком, но он по-прежнему необходим и занимает важное место.

Отдельно стоит сказать о переводе на языке-посреднике. Конечно, если группа мононациональная, например, китайская, японская и пр. можно использовать перевод на родной язык. Широко известны положительные примеры таких пособий. Можно вспомнить учебники: Балыхина Т.М., Евстигнеева И. Ф., Румянцева Н. М. и др. «Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Элементарный и базовый уровни», Москва: РУДН,

2008, Антонова В. Б., Нахабина М.М. и др. «Дорога в Россию» (китайский вариант), СПб-Москва: Златоуст, 2007, И.Э. Давкова «Цуёси и Минако едут в Москву», учебное пособие по развитию речи для говорящих на японском языке, 2010: Русский язык» и др.

Использование перевода в значительной степени зависит от контингента и форм обучения, авторской концепции, политики издательства. В последние 20 лет в РКИ пришло много преподавателей иностранных языков. Некоторые из них пишут учебники и учебные пособия, в которых перевод используется гораздо шире, чем в пособиях, созданных преподавателями русского как иностранного. Например, в пособии Т. Юзвик «Какой падеж?» (2008) 18 объяснения даются по-русски и по-английски, формулировка заданий по-английски. Использование перевода во многом зависит от авторской концепции.

учебниках, Рассмотрим использование перевода В начиная c «классиков»: Ю. Г. Овсиенко (2008)¹⁹, С.А. Хаврониной и А.И. Широчинской (2002), опубликованных в издательстве «Русский язык. Курсы». Мы не случайно выбрали в качестве примера именно эти два пособия. С одной стороны, они являются просто чемпионами по количеству переизданий, т. е. по популярности. С другой стороны, важное место в них принадлежит переводу. Если говорить о «Русском в упражнениях» С.А. Хаврониной и А.И. Широчинской 20 , то огромная популярность этих упражнений связана, прежде всего, с системной подачей материала. Однако мы должны констатировать, что не последнюю роль в том, что книга до сих пор используется многими преподавателями и учащимися, сыграло и то, что все задания и комментарии переведены, причём, не только на английский, но и на другие европейские языки, а сейчас и на китайский язык.

 $^{^{18}}$ Юзвик, Татьяна. Какой падеж?.." : 175 упражнений для изучающих русский язык как иностранный. Москва : [б. и.], 2008 (М. : Тип. КДУ). 68 с.

¹⁹ Овсиенко Ю.Г. Русский язык для начинающих (Russian for Beginners), М.: Русский язык. Курсы, 2008, 472 с.

 $^{^{20}}$ Хавронина С.А., Широчинская А.И. Русский язык в упражнениях, М.: Русский язык. Курсы, 2002, 172 с.

Заявка на широкое использование перевода делается уже на титульном листе, например, в пособиях: Н. Волкова, Д.Д. Филлипс²¹, начиная с обложки всё представлено на английском языке. В учебнике И.Э. Давкова «Джеймс и Катрин едут в Москву»²² репертуар языковых средств выражения интенций с переводом расширяется, например, в диалогах реплики одного участника даются по-русски, реплики другого – по-английски.

В учебниках «Владимир 1», «Владимир 2», «Кольцо», «Золотое кольцо 1» «Золотое кольцо 2» активно используется перевод. Причём, если в учебниках для элементарного и базового уровня перевод играет заметную роль, то в учебнике для первого сертификационного уровня («Владимир 2») роль перевода специализируется. Он использован только в первом тексте первого раздела, в переводах стихов, а также даём перевод некоторых слов в текстах, чтобы чтение не становилось «мучением». Такой приём впервые описала в своей диссертации Ольга Каган (2008). Этот же приём очень удачно используется в одной из самых популярных книг для чтения на базовом уровне Н.С. Новикова, О.М. Щербакова «Удивительные истории. 116 текстов для чтения, обучения и развлечения», которая неоднократно переиздавалась издательством «Флинта».

Что касается использования перевода в учебниках для элементарного и базового уровня, он используется в переводах заданий (первый урок элементарного уровня), постепенно мы отменяем перевод в формулировке тех заданий, которые уже встречались раньше. В начале каждого занятия даётся подробное изложение содержания с переводом, все грамматические объяснения, стихи обязательно сопровождаются переводом. После каждого занятия и в конце учебника даётся словарь с переводом, в котором есть следующие разделы: существительные, глаголы, прилагательные, наречия,

 $^{^{21}}$ Волкова Н., Филлипс Д.Д. 'Let's Improve our Russian' / Улучшим наш русский! СПб:Златоуст, 2006, 216 с.

²² Давкова И.Э. «Джеймс и Катрин едут в Москву. Пособие по обучению диалогической речи для говорящих на английском языке», М.: Русский язык. Курсы, 2009, 245 с.

вопросительные слова (дискурсивные слова), выражения. В конце учебника словарь даётся в алфавитном порядке.

Способы включения учебного перевода систему заданий В практического курса по РКИ могут быть различны и не всегда отражаться непосредственно в учебном пособии, однако сам учебный материал предоставляет достаточно возможностей варьировать работу использованием учебного перевода в зависимости от состава группы, опыта преподавателя, наличия или отсутствия языковой среды, лингвистического опыта студента и т.п.

Учебный комплекс Козлова Н.А., Мартынова М.А. «Мы в России»²³, также ориентирован на иностранцев, которые живут и работают в стране. Комплекс, состоящий из трёх пособий с тематически связанными текстами и упражнениями, a также лексико-грамматического словаря И лингвострановедческой мини энциклопедии, предоставляет нам широкие возможности для овладения навыками учебного перевода. Автономный русско-английский лексико-грамматический словарь, охватывающий все слова, встречающиеся в текстах (в объёме 1-ого сертификационного уровня) позволяет учащимся работать или под руководством преподавателя или самостоятельно. В нашем случае выбор английского языка был продиктован тем, что для большей части обучаемых он является родным, для остальных же – языком-посредником. Грамматические пометы, сопровождающие каждую лексическую единицу, с учётом контекстного перевода, также смогут помочь при переводе.

Тексты, объединённые тематически в разделы «Наш дом», «Жизнь в большом городе» и «Будьте здоровы! или «...Здравствуйте!», дают возможность преподавателю разнообразить работу, используя как перевод студентами всего текста (с русского на английский), так и отдельных лексических единиц, изучение которых требует дополнительных пояснений.

²³ Козлова Н.А., Мартынова М.А. Мы в России, М.: Русский язык. Курсы, 2014, 711 с.

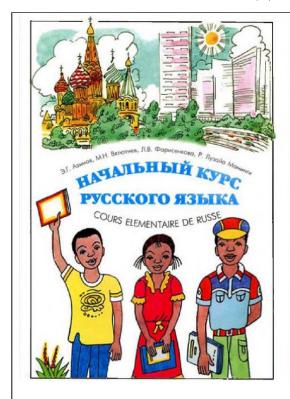
В одну из тематических частей «...Здравствуйте!» включены русские этикетные формы общения, полностью переведённые на английский язык.

Итак, перевод можно расценивать как осознанное освоение языка (на любом уровне). При переводе учащийся может наглядно ощутить результаты овладения иностранным языком. Доказано, что овладение навыками перевода необходимо учащихся любых специальностей и всех уровней. Только перевод обеспечивает реальное понимание русского дискурса. Дискурсивные слова, например, невозможно найти ни в одном словаре. Именно перевод приучает учащихся использовать дискурсивные слова в реальном общении. Кроме того, адекватный перевод является гарантией того, что учащийся идет правильным путем, не запоминает приблизительные, иногда ошибочные, значения, правильно понимает слова и словосочетания. На начальном этапе изучения языка (элементарный и базовый уровни), когда формируются базовые знания, очень важно, чтобы у ученика было абсолютно точное, адекватное понимание значений слов и грамматических явлений. Перевод – это также путь перехода к эквивалентным смысловым заменам на родном языке. Мышление в формах иностранного языка никогда не станет аналогичным мышлению на родном языке, в нем всегда будут присутствовать «вкрапления» мгновенного перевода.

2.2 Учебники по РКИ для франкофонов: характеристика корпуса исследования

Корпус нашего исследования составляют 20 учебных изданий. Представим их в иллюстративном плане с подсчетами по интересующим нас параметрам упражнений по переводу.

Для начинающих



Cours élémentaire de russe

Азимов Э.Г., Вятютнев М.Н., **Фарисенкова Л.В., Лузайа Маминги Р.** Издательство ИКАР, 2002, 271с., **263** упр.

Упражнения по переводу

11 лексико-семантических с французского языка на русский

14 лексико-семантических с русского языка на французский

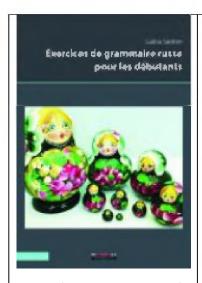
0 коммуникативных упражнений

Художники: В.Г. Челак, В.Н. Шкарбан

Учебник «Начальный курс русского языка» адресован иностранным учащимся (в первую очередь школьникам), владеющим французским языком. Он рассчитан на 150-180 часов занятий. Учебник охватывает основные аспекты русского языка, содержит информацию, актуальную для молодых людей, начинающих изучать русский язык. Специфика учебника состоит в том, что он преимущественно ориентирован на обучение чтению.

От авторов:

«Учиться понимать и говорить по-русски — это путь к новому и интересному миру, который представляет собой Россия, с ее историей и культурой. Наш учебник поможет вам на этом пути. Ваши успехи в изучении русского языка будут зависеть от усердия, терпения, способностей»!



Exercices de grammaire russe pour les débutants

Galina Saether (Галина Саэтер)
In Libro Veritas, 2012, 90с., **104** упр.

Упражнения на перевод:

30 лексико-семантических на перевод с французского языка на русский

0 коммуникативных упражнений

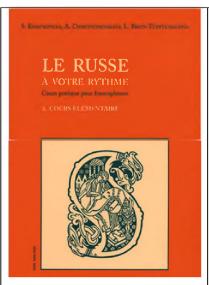
Лидер среди учебников, доступных онлайн, сайт предлагает 1000 работ для чтения и скачивания в формате PDF.

In Libro Veritas также предоставляет возможность публиковать свои собственные работы.

От авторов:

Это сборник упражнений предназначен для студентов, умеющих читать порусски, а также для самоучек, которые хотят протестировать, систематизировать и улучшить свои знания.

Главный принцип этого сборника – поэтапный и логический переход от простого к сложному предложению. Поэтому объединение по темам или Сборник невозможно. состоит простых тренировочных ИЗ упражнений, также ИЗ контрольных упражнений на перевод. a И



LE RUSSE A VOTRE RYTHME РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ

Учебник русского языка для франкофонов

2007, Париж Институт Славянских

Исследований

Том 1, 3-е издание, 238с., 368 упр.

Упражнения на перевод:

- 37 лексико-семантических упражнений с французского языка на русский
- **2** лексико-семантических упражнений с русского на французский язык
- 0 коммуникативных упражнений

ХАВРОНИНА Серафима Алексеевна

Д-р педагогических наук, профессор, г. Москва)

Александра ЧИРОТЧЕНСКАЯ

Лидия БРОН-ЧИЧАГОВА

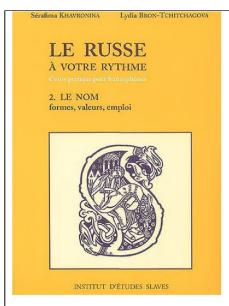
Д-р по славянским исследованиям в Университете Париж-Сорбонна, преподаватель Женевского университета

Иллюстрации: Людмила Хлебникова

Обложка: логотип издательства

От авторов:

При разработке этой книги были определены два фактора. Первым структурообразующим принципом является первоочередной выбор тех явлений языка, которые они считают необходимыми для развития навыков общения на элементарные темы на русском языке. Второй принцип состоял в чтобы типичные ошибки, которые обычно TOM, учесть совершают франкофоны. Авторы учитывали различия между грамматическими системами русского и французского языков и старались выделить те аспекты. обычно ошибкам. что приводят К



LE RUSSE A VOTRE RYTHME

2. LE NOM
Formes, valeurs, emploi
РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ

2008, Париж Институт Славянских Исследований

Том 2, 3-е издание, 385с., 590 упр.

Упражнения на перевод:

62 лексико-семантических упражнений с французского языка на русском языке

0 коммуникативных упражнений

ХАВРОНИНА Серафима

Алексеевна

Д-р педагогических наук, профессор, г. Москва)

Лидия БРОН-ЧИЧАГОВА

Д-р по славянским исследованиям, Университет Париж-Сорбонна, преподаватель Женевского университета)

Обложка: логотип издательства

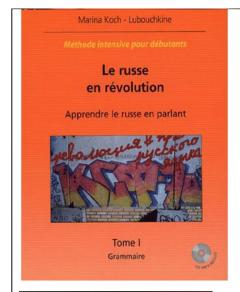
От авторов:

Необходимо научиться верно использовать структуру предложения для выражения различных идей, передачи информации. Поэтому большинство упражнений в этой книге основано не на изолированных формах, а на целостных предложениях.

В использовании этого учебника возможны два подхода: 1) линейный подход предполагает последовательное изучение всего учебного материала в предложенном порядке, в этом случае развивается пассивное владение языком, без навыка построения фраз; 2) концентрический подход позволит

учащимся научиться быстро выражать разные идеи, задавать вопросы и строить микродиалоги. Универсальными являются аспекты: а-изучение личных существительных и местоимений; б-изучение прилагательных в единственном числе; с-изучение существительных, прилагательных во множественном числе).

Упражнения на перевод с французского на русский помогут лучше понять грамматические трудности, безэквивалентные явления, а также верно выстраивать порядок слов.





Le russe en révolution

Apprendre le russe en parlant

Русский в революции Изучать русский язык разговаривая Политехнический университет, 2004

Марина Кох-Любушкин (д-р, преподаватель русского языка в политехническом университете)

Том 1: грамматика (223 с.)

0 лексико-семантических упражнений

0 коммуникативных упражнений

Том 2: тексты, упражнения с ключами (**266с.**, **110 упр.**, первое издание)

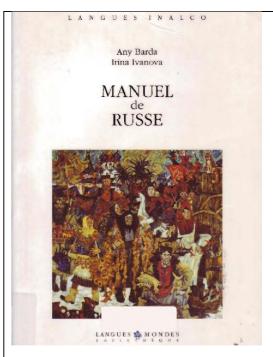
Упражнения на перевод:

23 лексико-семантических упражнений с французского языка на русском языке.

0 коммуникативных упражнений

От автора:

Учебник позволяет развить навыки произношения, интонации и выражения, необходимые для владения разговорным русским, с учетом разбора грамматики. Мы предлагаем рассуждать логически и использовать интеллект большей степени, чем память, избегая утомительного перечисления нескольких случаев формообразования. Этот метод разработан для интенсивного освоения основ грамматики и навыков ее использования. Книга предназначена главным образом для тех, кому необходимо по работе России: исследователей, ДЛЯ студентов, инженеров, проживать Поэтому учитывает коммерсантов, журналистов, дипломатов. она коммуникативные потребности взрослых людей, специфику французской жизни, которую говорящий хотел бы передать на русском языке, и, конечно же, самую востребованную часть основного словаря русского языка.



Manuel de russe Учебник русского языка **Языки и Миры - Азиатек, 2002.** 20е издание. 463 с.

1133 упр.

Упражнения на перевод

26 лексико-семантических упражнений с французского языка на русский0 коммуникативных упражнений

Обложка: рынок в Новгороде, С.М. Чепик

Any Barda (Д-р, лингвист, специалист по русскому языку, преподаватель в INALCO - Сотрудник института восточных языков и цивилизаций)

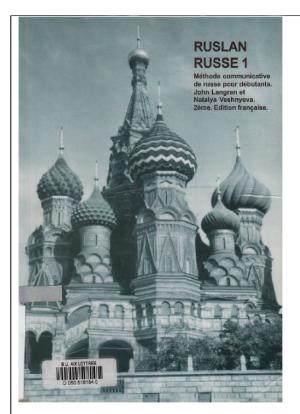
Ирина Иванова (преподаватель и профессор исследований в Лозаннском

университете)		
Иллюстрации: Франсуа Буэ		
Фотография:	INALCO,	Филипп
Бьянкотто, Пасі	каль Тиолье,	Филипп
Тиолье		

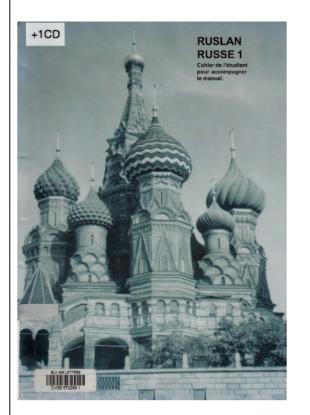
От авторов

Учебник для начинающих содержит 22 урока, сгруппированных в 3 блока: блок А представляет словарный запас и выражения для изучения; часть В содержит упражнения по грамматике а часть С служит для отработки навыков устной речи, сформированных в частях А и В. Каждая часть рассчитана на 3 месяца преподавания и заканчивается контрольными тестами. Основная логика авторов состоит в том, чтобы перейти от простого к сложному и сформировать коммуникативные навыки в 4 областях: письменное высказывание, устное высказывание (говорение), понимание письменной речи (чтение письменного текста) и устной речи (аудирование).

В учебнике содержится набор упражнений по переводу, которые демонстрируют сложные грамматические явления, не имеющие прямого совпадения во французском и русском. Герои и ситуации помещаются во Францию, чтобы позволить французу, который едет в Россию, поговорить о своей стране.



Ruslan Russe 1 – méthode communicative



Ruslan Russe 1 – méthode communicative, cahier de l'étudiant

John Langran et Natalya Veshnyeva 2ème éd., Ruslan Limited, 2004, 139р., 118 упр.

Упражнения на перевод

лексико-семантических упражнений с русского языка на французский язык
 коммуникативных упражнений

Перевод с английского - Джон Лангран и Одиль Томас Иллюстрации начала каждой главы: Анна Лаухлан

John Langran et Natalya Veshnyeva 2^{ème} éd., Ruslan Limited, 2004, 112p., 203 упр.

Упражнения на перевод

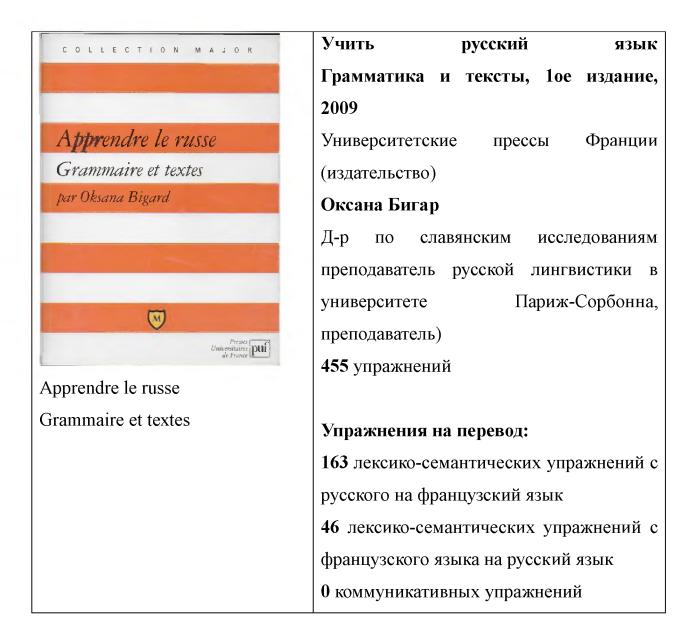
13 лексико-семантическихупражнений с французского языка нарусский

7 лексико-семантических упражнений с русского языка на французский язык

0 коммуникативных упражнений

Коммуникативный метод изучения РЯ для начинающих, 2004 От авторов:

«Руслан Русский 1» предназначен для взрослых и студентов, достигших возраста 16 лет, начинающих изучать русский язык. Коммуникативная современная методика, а также системный подход к обучению грамматике – основные отличительные характеристики этого учебника.



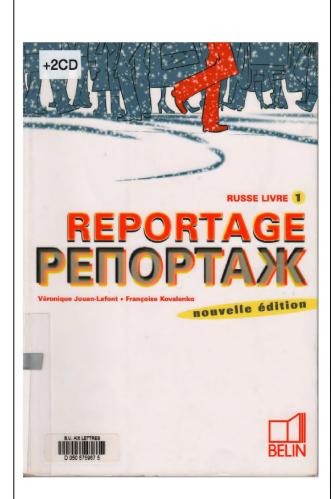
От авторов:

Настоящее руководство предназначено для франкофонов-взрослых, которые начинают изучение русского языка с целью получения прочных базовых знаний для того, чтобы сделать русский своей специальностью. Все грамматические явления подробно объясняются.

Учебное пособие рассчитано на два года обучения и на 3-5 часов аудиторной работы в неделю с преподавателем.

Имеется множество учебников и аудио-пособий, ориентированных на непосредственную связь с русскоязычной средой, но до сих пор отсутствует методическое учебное пособие по изучению грамматики, основанное на

оригинальных и разнообразных по тематике текстах. Только систематическое изучение языковых структур и овладение лексикой в данном контексте дают стабильные знания, способствующие развитию как письменной, так и на устной речи.



Belin, 2006, 144p.

Véronique Jouan-Lafont

Преподаватель в колледже Стаэл и в лицеи Буффон в Париже

Françoise Kovalenko

Преподаватель влицее Жюл Фери и инструктор в педагогическом институте в Париже

Иллюстрации: Alexis Dernov

Упражнения на перевод:

упражнение с русского на французский язык

0 коммуникативных упражнений

От авторов:

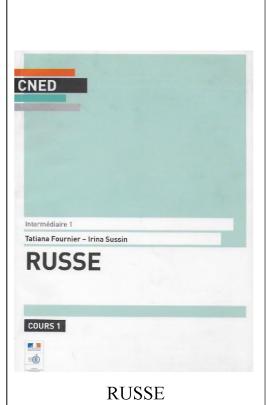
Специфика русского языка побудила нас отдать приоритет морфологии, выбрав ее в качестве основы для обучения. В то же время подход в «Репортаже 1» функционален и ориентирован на развитие коммуникативных навыков. Основываясь на постоянном и активном участии студентов в процессе обучения и, следовательно, на их мотивации, этот подход опирается на разнообразные и привлекательные учебные мероприятия и материалы. На основе текстов и иллюстраций, в которых всегда присутствуют российские реалии, учитель может развивать страноведческие и межкультурные компетенции, как того требует европейская система обучения иностранным языкам.

16 уроков. Один урок разделен на 6 частей-страниц.

• Первая страница: Говорение (описание картины)

- Вторая страница: Текст для чтения
- Третья и четвёртая страницы: Тексты для обсуждения
- Пятая страница: Новые слова и игры
- Шестая страница : лингвострановедение

Продолжающий этап



Русский язык

СNED (НЦДО – Национальный центр дистанционного образования, основанный Министерством национального образования Франции в 1939 году.

Татьяна Фурнье – Ирина Сусин

Том 1: 178с., 2013, 130 упр.

Упражнения на перевод:

28 лексико-семантических упражнений

с русского на французский язык

15 лексико-семантических упражнений

с французского языка на русский язык

0 коммуникативных упражнений



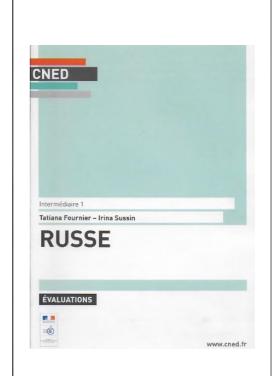
Том 2: 164с., 2013, **118** упр.

Упражнения на перевод:

 лексико-семантических упражнений с русского на французский язык

5 лексико-семантических упражнений с французского языка на русский язык

0 коммуникативных упражнений



Тетрадь (контрольная работа): 38с., 60 упр.

- 7 лексико-семантических упражнений с русского языка на французский язык
- **4** лексико-семантических упражнений с французского языка на русский язык
 - 3 коммуникативных упражнений с французского языка на русский язык (письменный перевод)

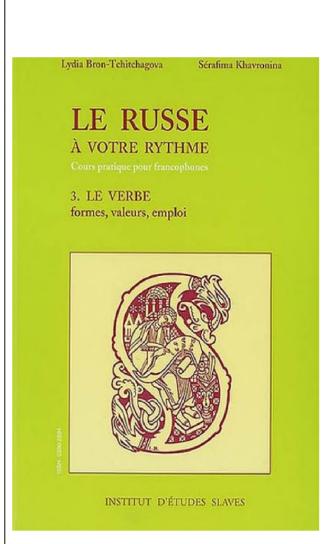
1 коммуникативное упражнение с французского языка на русский язык (перевод с листа)

1 коммуникативное упражнение с французского языка на русский язык и наоборот (синхронный перевод)

От авторов:

Теперь мы будем изучать более сложные аспекты русской грамматики: глаголы движения и виды глаголов. Эти темы русской грамматики не имеют аналогов во французской грамматике. Для понимания этих тем нам надо будет всего анализировать мысль фразы. В этом году мы будем часто говорить о русском менталитете.

Как в первом курсе, в этом году мы будем знакомиться с русской поэзией и с русскими песнями. Будем читать тексты и диалоги.



LE RUSSE A VOTRE RYTHME 3. LE VERBE

Fromes, valeurs, emploi

РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ (глагол) 2005, Париж. Институт Славянских Исследований. Том 3, Второе издание, 448с., 568 упр. Учебник русского языка ДЛЯ франкофонов

Упражнения на перевод

66 Лексико-семантическихупражнений с французского языкана русский

0 коммуникативных упражнений

Обложка: логотип издательства

ХАВРОНИНА Серафима

Алексеевна

Д-р педагогических наук, профессор, г. Москва

Лидия БРОН-ЧИЧАГОВА

Д-р по славянским исследованиям,Париж-Сорбонна, преподавательЖеневского университета)

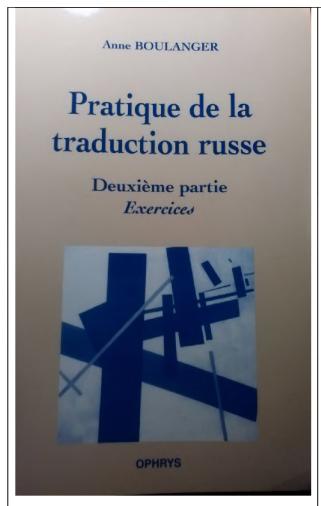
От авторов:

Глагол занимает важное место в обучении русского языка. Работа над освоением глагола предлагается во всех трёх томах. В третьем томе ее цельобобщать и систематизировать знания о глаголах движения, видах глаголов,

возвратных глаголах, обогащение словарного запаса студентов за счет введения новых глаголов.

Во французском языке существуют два типа деепричастий, первое переводится русском деепричастием, а второе – краткой формой пассивного причастия: это одна из ошибки, делающую французские обучаемые. Переводные упражнения с французского на русский язык находятся в конце каждой темы (вид глаголов, причастие, деепричастие и глаголы движения), чтобы обеспечивать, что все знания были усвоены.

Продвинутый этап



Практика русского перевода, вторая часть – упражнения

2001, Офрис, 256с.

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в университете Париж X-Нантер

Упражнения на перевод

501 упр.

247 лексико-семантических упражнений с французского языка на русский

254 лексико-семантических упражнений с русского языка на французский

0 коммуникативных упражнений

Том состоит из сборника упражнений по переводу и содержит отрывки произведений современных писателей (Б. Пастернак, К. Паустовский, М. Булгаков, А. Макин, С. Де Бовуар, Е. Ионеско и т.д.), а также выдержки из газетных статьей («Русская мысль», «Профиль», «Московские новости», и т.д.). Данные упражнения по переводу с французкого на русский язык и с русского на французкий язык должны помочь студенту в освоении трудных синтаксических конструкций русского языка.

От авторов:

Упражнения по переводу с французкого на русский язык и с русского на французкий язык помогут студенту в освоении трудных синтаксических конструкций русского языка.



Perfectionnement Russe

Совершенствуем русский язык Асимил, 2014, 129 упр.

Упражнения на перевод

69 коммуникативных упражнений на перевод с русского языка на французский0 лексико-семантических упражнений

Виктория Мельникова-Суше (родилась в Надыме, работала преподавателем французского языка в Воронеже, затем преподавателем русского языка во Франции)

Иллюстрации: Ж.Л. Гусэ

От авторов:

Язык, который вы изучали до сих пор — это литературный русский. Благодаря усовершенствованию навыков вы откроете другие аспекты разговорного языка. В фильмах, сериалах или повседневной жизни люди говорят иначе, не так, как в школьных или университетских учебниках: особенность интонации, скорость речи и шаблоны языка, которые они используют, иногда затрудняют понимание. Страноведческие комментарии позволят вам лучше понять некоторые особенности российской жизни или менталитета. Иногда они представлены в шуточной форме, чтобы сделать ваше обучение более близким к действительности и более легким!

Наш метод основан на «интуитивном обучении». Это позволит вам углубить свои знания русского языка всего за несколько месяцев, не изучая ничего наизусть. Занимайтесь ежедневно. Внимательно слушайте записи диалогов, закрывайте учебник, а затем повторяйте фразы вслух столько раз, сколько посчитаете нужным. Прочитав и повторив урок, сравнив французский перевод с русским оригиналом, изучив его грамматические особенности, выполняйте упражнения по переводу и упражнения по заполнению пропусков.

Юмористические картины сопровождают обучение:

Как организована эта книга?





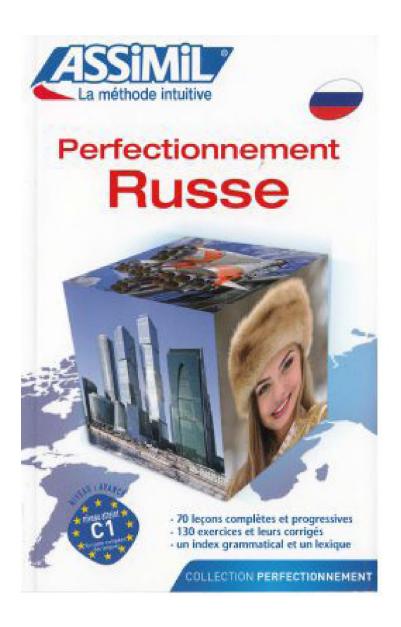






Сборник предлагает новую графическую линию, усовершенствованную за 7 лет после последнего переиздания. Новая графика предложена Патриком Перрином (Patrick Perrin) из агентства Atwazart. Таким образом на иллюстрациях показан калейдоскоп исторических памятников, элементов наследия и природных явлений России.

До 2006 г. учебник из этой серии выглядел следующим образом





КАК II... по-русски Элипс, 2006, 176с., **134** упражнения

Упражнения на перевод

22 лексико-семантических с
французского языка на русский язык
24 лексико-семантических с
русского языка на французский язык
0 коммуникативных упражнений

Ани Тчерюшев (Teyssier)

Преподаватель русского языка в лицей М. Равел – Д-р по славянским исследованиям

Обложка

Б.М. Кустодиев «Продавец подносов для чая», 1923

Фотография: туристическое агентство Марсан-Транстурс, nashekino.ru, Владимир и Эмили Тчерюшев, www.fotoplanete.com

От авторов:

Книга предназначена для тех, кто желает углубить свои знания русского языка и познания в области русской культуры. Как и в предыдущем томе, читатель найдет в учебнике подлинные документы: фотографии, объявления, тексты, взятые из российской прессы и литературы. К этому добавляется часть "живой речи" в конце каждой части, в том числе интервью, из которых можно будет слушать отрывки, доступные в сети Интернет (www.editions-ellipses.fr).

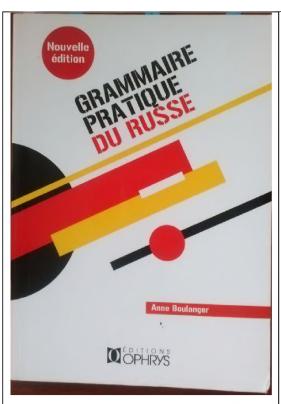
Цель книги – представить язык сквозь призму повседневной жизни, истории, географии, чтобы учащийся мог получить знания, опираясь на представление о современной письменной и/или устной речи, мог

выражаться в различных конкретных ситуациях: представиться, говорить о своей биографии, комментировать исторические факты, иметь как можно более точное представление о жизни и текущих событиях, изменениях, которые претерпевает Россия, о влиянии географического положения страны на российскую культуру.

Организация работы

3 блока

- Визуальная страница (фото, реклама и т.д.), которая может привести к комментариям или описанию упражнения
- Текст, или фрагменты текста, соответствующий словарный запас, общие фразы, связанные с темой изучения, дополнительный вокабуляр
- Страница грамматики и / или лексики (упражнения)
- Лексические или грамматические упражнения
- Вопросы на проверку понимания и упражнения в конце урока
- Интервью
- Кроссворд



Практическая грамматика русского языка

Том 1 - Морфология и синтаксис Офрис, 4ое издание, 2013, 293с.

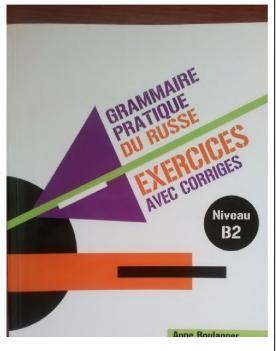
Упражнения на перевод:

0 лексико-семантических упражнений

0 коммуникативных упражнений

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в Университете Париж X-Нантер

Обложка: Гийом Пижелэ (фотограф и артдиректор)



Практическая грамматика русского языка Офрис, 2014

Том 2 - упражнения, 175с., 302 упр.

Упражнения на перевод:

13 лексико-семантических упражнений с французского языка на русский

10 лексико-семантических упражнений с русского языка на французский

0 коммуникативных упражнений

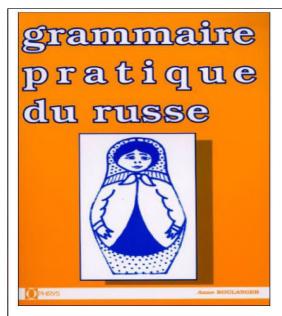
Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в университете Париж X-Нантер

Обложка: Гийом Пижелэ (фотограф и артдиректор)

От авторов:

Настоящий сборник дополняет первый том упражнений и дополняет практическую грамматику русского языка, предлагая ученику упражнения с немного более высоким уровнем сложности. Он предназначен для студентов, изучающих русский язык и желающих дополнить знания об основных структурах современного письменного языка (литература, пресса). Примеры, извлеченные из пресс-статей, сокращены или адаптированы, поэтому лексические или синтаксические трудности не помешают освоению базовых структур. Упражнения позволят ученику распознать в новых словах известные элементы, лучше понять значение слов без использования словаря. В конце учебника имеются упражнения на перевод, предназначенные для практической отработки приобретенных грамматических и лексических навыков.

Ниже показано – обложки предыдущих изданий:



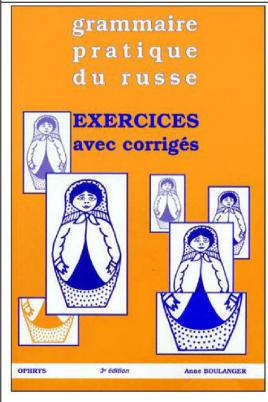
Практическая русского языка

грамматика

3-е издание,

2000 - 2002

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в Университете Париж X-Нантер



Практическая

грамматика

русского

языка

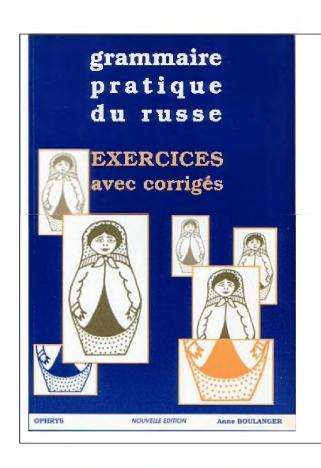
Упражнения с ключами

Офрис, 2000 – 2002

Зое издание

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в Университете

Париж Х-Нантер

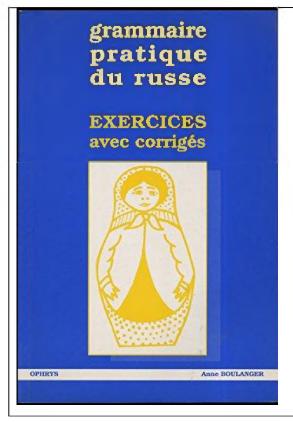


Практическая грамматика русского языка Упражнения с ключами

Офрис, 1994

2-ое издание

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в Университете Париж X-Нантер



Практическая грамматика русского языка Упражнения с ключами Офрис, 1992

1-ое издание

Аня Буланжэ, преподаватель русского языка в Университете Париж X-Нантер



Учебники являются репрезентативным следующих университетов, институтов: Сорбонна, CNED (НЦДО - Национальный центр дистанционного образования), лицей Буффон, Центр России для науки и культуры в Париже, политехнический университет в Палезо, Париж-X Нантер, INALCO (Французского государственного института восточных языков и культур).

2.3 Упражнения по переводу в российских и французских учебных изданиях

В целом эти учебники намечают два подхода к переводу в обучении русскому языку - коммуникативный и традиционный (грамматикосемантический). Перевод присутвует на разных этапах обучения русскому языку, но на каждом уровни, перевод имеет свою специфику, обусловленному целями.

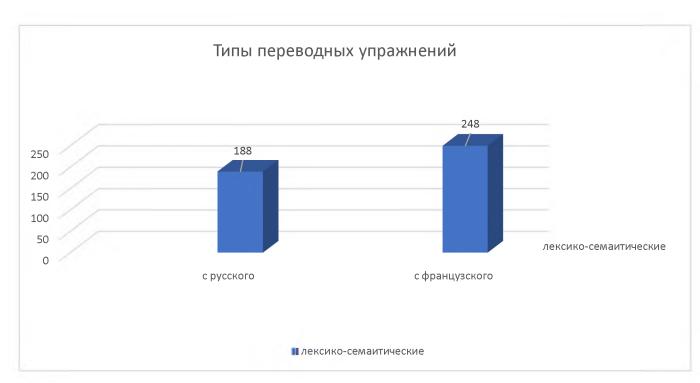
Начинающий этап

Здесь сравниваются количество упражнений и количество переводных упражнений во всех учебников данного этапа, т.е. 11 учебников.



Переводные упражнения занимают некоторое место в обучении РКИ: всего 3226 упражнений, из которых 436 переводные упражнений, т.е. 13,5%. Во введениях много учебников указано, что цель переводные упражнения – снять языковой барьер и расширять лексику, а также понимать сложные синтаксические структуры безэквиваленты на французском языке.

Далее анализируется типы переводных упражнений с русского языка на французский язык и с французского языка на русский язык.



Показано, что доминирует лексико6семантические упражнения с французского языка на русский язык, т.е. 248 упражнений. Однако, существует диалоги на перевод в конкретную ситуацию, чтобы применять то, что было изучено на данном уроке. Можно сказать, что у данных упражнений существует коммуникативный характер.

Суть данного упражнения – перевод лексику:

Comment	Qui
Très	Aimable
Jusqu'à	Naturellement
Mais	Possible
Seulement	Pour moi
Venant de	Pour
Interdit	

Кто - как - приятно - можно - нельзя - до - из - очень - тоько - конечно - для - но - мне

Суть данного упражнения – использование конструкцию: у меня, ... тебя... есть со всем местоимениями:

Конструкция « у меня »... есть

- 1. Ont-ils des enfants ? Oui, ils ont un fils et une fille.
- 2. Avez-vous le téléphone ? Oui, nous avons le ténéphone.
- 3. A-t-elle un appartement ? Bientôt (скоро) elle aura un appartement.
- 4. A-t-il des frères et sœurs ? Il a une sœur.
- 5. Aurais-tu du temps ce soir ? J'aurais du temps demain soir.
- 6. Bientôt, il aura une voiture.
- 7. Aujourd'hui, as-tu eu des cours et des séminaires ? Oui, cet après-midi, j'ai eu des cours et des séminaires. Demain matin, j'aurais aussi des cours.
- 8. En été, aurez-vous des examens ? Oui, et ensuite nous aurons des vacances.
- 9. As-tu chez toi des livres et des dictionnaires ?
- 10. Il a eu des fautes dans (son) travail (в работе).
- 11. Elle a des amies à Moscou.
- 12. Les étudiants ne comprennent pas le texte, ils ont des questiosn (à poser).

Обзор упражнений находится в приложении.

На среднем этапе

Здесь сравниваются количество упражнений и количество переводных упражнений во всех учебников данного этапа, т.е. 4 учебника.



Переводные упражнения занимают некоторое место в обучении РКИ: всего 876 упражнений, из которых 148 переводные упражнений, т.е. 16,8%



Важно отметить, что переводные лексико-семантические упражнения с французского языка на русский язык доминируют на этом этапе (16%, т. е. 143 упражнений), а коммуникативные переводные упражнения: <1%, т. е. 5 упражнений). До этого уровня(А2), у обучаемых недостаточно лексики, чтобы описать ситуацию или понимать тексты. Поэтому используется разные виды перевода: Лексико-семантические (123 упражнений), синхронный перевод (1 упражнение), перевод с листа (1 упражнение), перевод текстов (20 упражнений), письменный перевод с помощью текста (3 упражнения).

Тексты на перевод различные: автобиография и монолог Владимира Мартынова, о русских закусках, диалоги с употреблением возвратных глаголов, союза *который*, глаголов движений, стихотворении, о французском парадоксе, о ароматерапии, из газеты « Московские новости » (доктор Якоб Бранд), из сайта « Аргументы и факты »: Пётр I и спорт, из материала «Независимой газеты», d'un sondage

Цель данного этапа – отработка грамматики и сформировать навык в типичных речевых ситуациях.

В данной ситуации описывается чем мы занимались вчера (пошли в театр) и какие планы будут на завтра. Суть данного переводного упражнения – употреблять столько глаголов движений столько возможно:

Hier, nous sommes allés au théâtre. Tout d'abord, nous avons décidé d'y aller à pied, mais mon mari est rentré si tard que nous avons été obligés d'y aller en métro. Chemin faisant, nous avons rencontré les collègues de mon mari. Eux aussi, ils allaient au théâtre. Ils vont souvent au théâtre, presque chaque semaine. C'est parce qu'ils habitent près d'une caisse théâtrale et chaque jour, quand ils vont vers le métro, ils achètent leurs billets. La semaine prochaine, ils iront au Bolchoï. Nous aussi, nous voulons aller au Bolchoï. Demain matin, quand ils iront vers le métro, ils nous achèteront les billets. Dans le métro, il y avait beaucoup de monde et nous avancions très lentement vers la sortie. Nous étions très en retard et du métro jusqu'au théâtre, nous avons couru. Je ne suis pas sportive et je n'aime pas courir. Mon mari court très bien et il était le premier au théâtre.

Анектоды на перевод по теме «Медицина» – коммуникативный перевод

- Доктор, это правда, что у тех, кто ест морковку хорошее зрение?
- Конечно. Разве вы когда-нибудь видели кролики в очках?

Операционная. Большой уже на столе спрашивает хирурга:

- Доктор, а после операции аппендицита я смогу играть на скрипке?
- Конечно сможете, немного подумав ответил доктор.
- Честное слово? настаивал больной.
- Честное слово.
- Интересная операция. Никогда на скрипке не играл, а теперь буду.

Эти анекдоты универсальные и не отражают менталитет изучаемой культуры, поэтому авторы включили их.

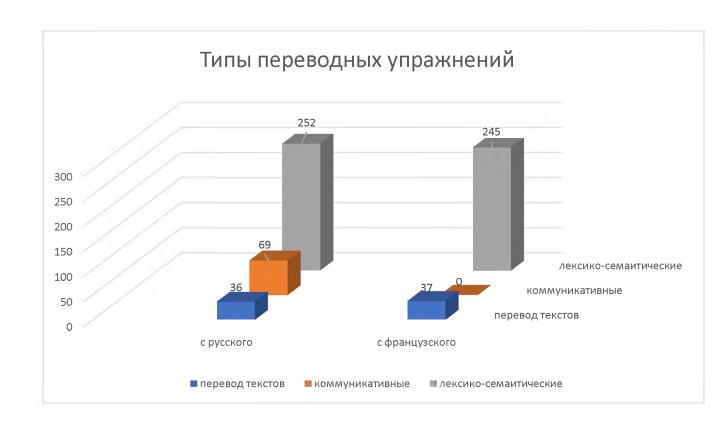
Обзор упражнений находится в приложении.

Продвинутый этап

Здесь сравниваются количество упражнений и количество переводных упражнений во всех учебников данного этапа, т.е. 5 учебников.



Переводные упражнения занимают важное место в обучении РКИ: всего 1066 упражнений, из которых 639 переводные упражнений, т.е. 60%.



Переводные упражнения с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык - почти одинаковые по количеству, кроме для коммуникативного подхода. Лексико-семантические переводные упражнения занимаются 53%, т. е. 551 упражнений, а коммуникативные переводные упражнения занимаются меньше, чем 1%, т. е.69 упражнений. На этом уровне, обучающиеся свободно говорят на русском языке. Освоенные синтаксические конструкции и освоенная лексика отражаются через данных переводных упражнений, чтобы консолидировать знания у обучающихся и сформировать навык перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам: перевод не только помогает сравнить две структуры языков, но, а также, даёт возможность преподавателю, как он будет ориентировать свои уроки чтобы, студенты лучше освоили изучаемого иностранного языка; чтобы обучающиеся говорили свободно и точно употребили падежи, лексику и фразеологизмы в специфических и/ил типичных ситуациях. Цель обучения иностранных языков – говорить на нём с минимумом ошибками.

Но один важный момент, это интересовать и мотивировать учащийся. Много из них видели настоящий перевод как дополнительная работа и не серьёзно заносились к этой работе. По итогам анализа современных учебников по РКИ для франкофонов следует констатировать, что упражнения по переводу активно включаются в большинство изданий.

Наибольшее распространение в учебниках 2000-2010-х гг по РКИ для франкофонов упражнения нашли ПО письменному устному И последовательному переводу лексико-грамматического и коммуникативного типов, при этом в учебниках для начинающих преобладают упражнения лексико-грамматического продолжающих типа, ДЛЯ лексикограмматического типа, для продвинутой ступени - лексико-грамматического типа.

Количество упражнений по переводу в процентном соотношении с количеством упражнений в учебнике в целом варьируется от 1% до 100% процентов, максимальное количество упражнений по переводу находятся в учебниках

- Практика русского перевода, вторая часть упражнения (всего 502 упр.)
- Совершенствуем русский язык, Асимил, 2014, (69 из 129 упр.)
- Учить русский язык, Грамматика и тексты, 1ое издание, 2009 (всего 209 из 455 упр.)

Минимальное количество упражнений по переводу находится в учебниках:

- Практическая грамматика русского языка, Офрис, 2014 (всего 33 из 302 упр.)
- Репортаж, Belin, 2006, 144p (всего 1 yпр.)
- Manuel de russe, Учебник русского языка Языки и Миры Азиатек, 2002. 20e издание. 463 с. (всего 26 из 1133 упр.)

Репрезентативный корпус современных учебников по РКИ для франкофонов включает в себя 20 изданий, из которых 1 выпущено в России и 19 изданы во Франции. При этом учебников для начинающих на 11 процентов больше, чем учебников для продолжающих изучать РКИ и продвинутой ступени.

Составленный нами на основе корпуса учебных изданий по РКИ комплекс избранных упражнений по переводу включает 20 заданий, из них 11 для начинающих, 4 для продолжающих и 5 для продвинутой ступени; лексико-семантического типа - 1149 упражнений, коммуникативного типа - 77 упражнений; данный комплекс упражнений имеет практическую ценность и может быть использован на уроках РКИ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Труды по переводоведению

Catford, J.C. A linguistic theory of translation / J.C. Catford. Oxford University press, 1965. 110 p.

Translation in Language Teaching and Assessment» (Edited by Dina Tsagari and Georgios Floros, 2013

Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. — С.3—13.

Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. — С.3—13.

Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. — Киев, 1978.- 195 с.

Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. — Киев, 1978.- 195 с.

Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 239 с.

Бауш К.Р. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст. — М.: Междунар. отношения, 1978. — С.55—68.

Бельдюшкин В.С., Гиббоне И.И., Сирткина З.И., Розанова С.П. Перевод на занятиях по русскому языку: Учебные задания для студентов-иностранцев нефилологических специальностей. — М.: Ун-т дружбы народов, 1983. — 48 с.

Беляев Б.В. Психологический анализ процесса языкового перевода // Иностранные языки в высшей школе. — М., 1963. — Вып. 11.1. С.160—172.

Брандес, М.П. Переводческая стилистика / М.П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.

Вайсбурд, М.Л. Обучение пониманию иностранной речи на слух / М.Л. Вайсбурд. - М.: Просвещение, 2005. - 968 с.

Введение в переводоведение. М.: Изд-во РУДН, 2006.

Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English - Russian / Т.А. Казакова. - М.: СПб: Союз, 2005. - 320 с.

Катцер, Ю. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. Катцер, А. Кунин. - М.: Высшая школа, 1980. - 405 с.

Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с. Любимов Перевод-искусство / Любимов, Николай. - М.: Советская Россия, 1982. - 126 с.

Марчук, Ю.Н. Методы моделирования перевода / Ю.Н. Марчук. - М.: Наука, 1985. - 200 с.

Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, **1999**. - 288 с.

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. / Я.И. Рецкер. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М.: Р.Валент, 2004. - 240 с.

Солдатова, Л.А. Межъязыковая коммуникация и множественность перевода / Л.А. Солдатова // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): В 2 ч. Ч. І. С. 139–143.

Федоров, А. В. Введение в теорию перевода. (Лингвистические проблемы). Изд-е 2-е. М.: Изд. лит. на ин, яз., 1958. 374 с.

Фёдоров, А. В. О художественном переводе Л.: Гослитиздат, 1941. 260 с.

Федоров, А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. Л.: Советский писатель. Ленингр. отд-е, 1983. 352 с.

Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы): Учеб. пособие. 4-е изд-е. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Высшая школа, 1987. - 256 с.

Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. 129 с.

Труды по РКИ

М., J. Dubrovin Locucoes Russas por imagens/Русские фразеологизмы в картинках / М. J. Dubrovin, М. J. De Mello. - М.: Русский язык, **2014**. - 328 с. Беляева, Г. В. Слушаем и пишем. Учебное пособие по РКИ. Рабочая тетрадь для студента (+ CD) / Г.В. Беляева, И.А. Гудкова, Н.Э. Луцкая. - Москва: Машиностроение, 2014. - 138 с.

Акимова И. И. К обоснованию использования учебного перевода при обучении РКИ китайских учащихся // <u>Ученые записки Забайкальского</u> государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. 2010. № 4. С 38-48.

Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. — 2-е изд. — М., 1965.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.4.е изд., перераб. и доп. — М.: Рус, яз., 1990. — 246 с.

Вертоградская Э.А. Некоторые вопросы психологии обучения русскому языку как иностранному: Спецкурс лекций. — М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1976. — 60 с.

Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / В.П.Григорьева, И.А.Зимняя, В.А.Мерзлякова и др. —М.: Русский язык, 1985.

Волкова Н., Филлипс Д.Д. 'Let's Improve our Russian' / Улучшим наш русский! СПб:Златоуст, 2006, 216 с.

Глухов Б. А., Щукин А. Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. — М.: Рус.яз., 1993. — 371 с.

Давкова И.Э. «Джеймс и Катрин едут в Москву. Пособие по обучению диалогической речи для говорящих на английском языке», М.: Русский язык. Курсы, 2009, 245 с.

Дергачева Г.И. Перевод как один из аспектов обучения русскому языку иностранных студентов-филологов // Теория и практика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. М.: Русский язык, 1984. С.64—69.

Есаджанян Б.М. Научные основы методической подготовки преподавателей русского языка как неродного. —М.: Рус. яз., 1984.— 96 с.

Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. —М.: Рус.яз., 1989. —219 с.

Какорина, Е. В. Русский язык. От ступени к ступени. Учебное пособие. Часть 3. Чтение и развитие речи / Е.В. Какорина, Л.В. Костылева, Т.В. Савченко. - М.: Этносфера, 2014. - 112 с. Лебедев, В. К. Знакомьтесь. Числительное / В.К. Лебедев. - М.: Златоуст, **2015**. - 132 с.

Капитонова Т.И., Щукин А.Н. Современные методы обучения русскому языку иностранцев. — 2-е изд. — М.: Рус.яз., 1987. — 230 с.

Козлова Н. А., Мартынова М. А. Мы в России, М.: Русский язык. Курсы, 2014, 711 с.

Комиссаров В.Н. О методике преподавания перевода в высшем учебном заведении // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М.Тореза, 1980.— Вып. 166. — С.184—196.

Корнеева Т. В. К вопросу о развитии словарного запаса учащихся на уроках русского языка // Филология и культура. 2016. № 3. С. 186.

Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. —М.: Рус. яз., 1976. —136 с.

Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: (Психолингвистические очерки). —М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. — 88 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцева. — М., 1990. — 685 с.

Майборода, И. В. Наша азбука. Рабочая тетрадь / И.В. Майборода. - М.: Златоуст, **2014**. - **409** с.

Методика преподавания русского языка как инстранного / О.Д.Митрофанова, В.Г.Костомаров, М.Н.Вятютнев и др. —М.: Рус.яз., 1990 а. — 268 с.

Овсиенко Ю. Г. Русский язык для начинающих (Russian for Beginners), М.: Русский язык. Курсы, 2008, 472 с.

Попович И. Ю. Место перевода с родного языка в процессе усвоения РКИ / Теория и практика общественного развития. 2011. № 2. С. 368-375.

Розанова, С. П. Человек среди людей. Книга для чтения / С.П. Розанова, Т.В. Шустикова. - М.: Флинта, Наука, **2014**. - 208 с. Русский язык - мой друг. Базовый уровень. Учебное пособие. - М.: Издательство Российского Университета дружбы народов, 2014. - 896 с.

Смирнова В. А. Организация научно-исследовательской работы иностранных студентов-филологов на этапе включенного обучения // Русский язык за рубежом. — No 1. — C.87—90.

Хавронина С.А., Широчинская А.И. Русский язык в упражнениях, М.: Русский язык.Курсы, 2002, 172 с.

Шестопалова И. Работа над ошибками // Интернет-ресурс. Код доступа: http://www.ruvek.info/?module=articles&action=view&id=9562.

Щукин А. Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. — М.: Рус. яз., 1984. — 126 с.

Юзвик, Татьяна.Какой падеж?..": 175 упражнений для изучающих русский язык как иностранный. Москва: [б. и.], 2008 (М. Тип. КДУ). 68 с.

Общие работы по лингвистике

Айрапетян, В. Толкуя слово. Опыт герменевтики по-русски / В. Айрапетян. - М.: Языки русской культуры, 2001. - 484 с.

Амирова, Т.А. Из истории лингвистики XX века / Т.А. Амирова. - М.: ЧеРо, 1999. - 106 с.

Беляев Б. В. Психологический анализ процесса языкового перевода // Иностранные языки в высшей школе. — М., 1963. — Вып. 11.1. С.160—172.

Блинов Хрестоматия по курсу "Введение в языкознание". Для студентов филологических факультетов / Блинов и др. - М.: Филологический факультет МГУ, 1998. - 326 с.

Бурсье, Э. Основы романского языкознания / Э. Бурсье. - М.: Эдиториал УРСС, 2004. - 680 с.

Виноградов, В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. - М.: Высшая школа, 1981. - 320 с.

Войлова, К.А. Справочник-практикум по русскому языку / К.А. Войлова, Н.Г. Гольцова. - М.: Просвещение, 1996. - 304 с.

Дирингер, Д. Алфавит / Д. Дирингер. - М.: Эдиториал УРСС, 2004. - 656 с.

Ирзабеков Тайна русского слова. Заметки нерусского человека / Ирзабеков, Василий. - М.: Данилов мужской монастырь, 2008. - 200 с.

Кодзасов, С.В. Общая фонетика / С.В. Кодзасов, О.Ф. Кривнова. - М.: РГТУ, 2001. - 592 с.

Костомаров, В.Г. Жизнь языка / В.Г. Костомаров. - М.: Педагогика, 1984. - 144 с.

Лизунов В.С. Вопросы теории и практики перевода // Русский язык за рубежом. — 1981. — No 6. — C.66—69.

Магомедова X. М., Раджабова Г. С. Перевод как вид межкультурной коммуникации // Концепт. 2015. Спецвыпуск № 15. ART 75217. 0,3 п. л. URL: http://e-koncept.ru/2015/75217.htm.

Марузо Словарь лингвистических терминов / Марузо, Жюль. - М.: УРСС, 2004. - 440 с.

Мельников, Г.П. Системная типология языков. Принципы, методы, модели / Г.П. Мельников. - М.: Наука, 2003. - 395 с.

Новиков, Л.Н. Искусство слова / Л.Н. Новиков. - М.: Педагогика; Издание 2-е, 1991. - 144 с.

Плещенко, Т.П. Стилистика и культура речи / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет. - М.: Мн: ТетраСистемс, 2001. - 544 с.

Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: Просвещение; Издание 3-е, испр. и доп., 1985. - 399 с.

Федоров А. В., Основы общей теории перевода. 4 –е изд. СПб.1983. С. 75

Учебники по РКИ

Exercices de grammaire russe pour les débutants, Galina Saether (Галина Саэтер), In Libro Veritas, 2012, 90с.

Le russe à votre rythme, tome 1 – Cours élémentaire, Sérafima Khavronina, Alexandra Chirotchenskaïa, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, 3^{ème} édition, 2007, 238p.

Le russe à votre rythme, tome 2 - Le nom : formes, valeurs, emploi, Sérafima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, 3^{ème} édition, 2008, 385p.

Le russe à votre rythme, tome 3 - Le verbe : formes, valeurs, emploi, Sérafima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchgova, Institut d'études slaves, 2ème éd., 2005, 448p.

Le russe en révolution – Apprendre le russe en parlant, tome 1 : Grammaire, Marina Koch-Lubouchkine, 2004, 223p.

Le russe en révolution – Apprendre le russe en parlant, tome 2 - Textes et exercices corrigés, Marina Koch-Lubouchkine, 2004, 266p.

Manuel de russe 1, Any Barda et Irina Ivanova, Langues Mondes – L'Asiathèque, 2002, 463p.

Perfectionnement Russe – русский, Victoria Melnikova-Suchet, Assimil – la méthode intuitive C1, 662p.

Pratique de la traduction russe – Deuxième partie : exercices, Anne Boulanger, OPHRYS, 2001, 256p.

Reportage Репортаж, Russe livre 1, Véronique Jouan-Lafont, Françoise Kovalenko, Belin, 2006, 144р.

Ruslan Russe 1 – cahier de l'étudiant, John Langran et Natalya Veshnyeva, Ruslan Limited, 2004, 112p.

Ruslan Russe 1 – méthode communicative, John Langran et Natalya Veshnyeva, 2ème éd., Ruslan Limited, 2004, 139p.

RUSSE – Intermédiaire 1, Cours 1, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 178p.

RUSSE – Intermédiaire 1, Cours 2, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 164p.

RUSSE – Intermédiaire 1, Evaluations, Tatiana Fournier – Irina Sussin, CNED, 2013, 38p.

Tome 1 : Grammaire pratique du russe - - Morphologie et syntaxe, Niveaux A1-B2, Anne Boulanger, OPHRYS, 4ème édition, 2013, 293c.

Tome 2 : Grammaire pratique du russe – Exercices avec corrigés, - Niveau B2, Anne Boulanger, OPHRYS, 2014, 175p.

Как II по-русски – méthode de russe pour les initiés, Annie Tchernychev, ellipses, 2006

Начальный курс руского языка - Cours élémentaire de russe. Азимов Э.Г., Вятютнев М.Н., Фарисенкова Л.В., Лузайа Маминги Р. Издательство ИКАР, 2002, 271с., 263 упр.

Приложение

Упражнения по переводу для франкофонов, изучающих РКИ

1. Упражнения по переводу для начинающих изучать РКИ

Exercices de grammaire russe pour les débutants

Galina Saether (Галина Саэтер)

In Libro Veritas, 2012, 90c.

Дательный падеж местоимений в безличных предложений: « Мне надо... Мне нужно... Мне нравится »

Поставите в правильной форме и переводите.

- (Он) нужно изучать китайский язык.
- (Я) надо позвонить в Париж.
- (Она) нравится слушать классическую музыку.
- (Ты) нуэно выучить новые слова.
- (Мы) надо подготовиться к экзамену.
- (Вы) нравится учить русский язык.
- (Он) нужно слушать внимательно.
- (Я) надо говорить по-французски быстро.
- (Ты) нравится учитья в университете.
- (Они) нужно переводить текст.
- (Она) надо делать домашнее задание.
- (Мы) нравится задавать вопросы.
- (Вы) нужно написать диктант.
- (Ты) нужно есть суп.
- (Они) нужно пить сок каждый день.

Traduire (Переводите)

- 1. La 9^{ème} semphonie de Beethoven me plaît beaucoup.
- 2. Son père est né le 3 avril 1948.
- 3. Ouvrez les livres à la pages 116!
- 4. Ils sont arrivés en France en hiver 2005.
- 5. Nous habitons au 8^{ème} étage

- 6. Ce livre a été édité en juin 1962.
- 7. Sa fille est entrée à l'Université en 2011
- 8. Ce peintre est décedé le 27 août 1791.
- 9. Rappelle-moi jeudi le 14 septembre!
- 10. Ce musée a été ouvert au 18ème siècle.
- 11. Ses enfants étudient à l'école 274.
- 12. Jean Dujardin a gagné son oscar en 2012.
- 13. Ce texte se trouve à la page 83.
- 14. Cette famille habite l'appartement 409.
- 15. Cet étudiant est en 2^{ième} année.

Ruslan Russe 1 – méthode communicative

John Langran et Natalya Veshnyeva	
2 ^{ème} éd., Ruslan Limited,	
2004, 139p	
Comment	Qui
Très	Aimable

Jusqu'à Naturellement ______

Mais _____ Possible _____

Seulement Pour moi

Venant de ______ Pour _____

Interdit _____

Кто – как – приятно – можно – нельзя – до – из – очень – тоько – конечно – для – но - мне

Найдите эквиваленты

Ананас	hamburger
Банан	soupe
йогурт	ananas
закуски	banane
бифштекс	Hors d'oeuvre
гамбургер	glace
котлета	Pomme de terre
мороженое	steack

осетрина sandwich

пельмени Bifteck haché

бутерброд yahourt cyп pelmenes капуста esturgeon

картошка chou

Cours élémentaire de russe

Начальный курс русского языка

Азимов Э.Г., Вятютнев М.Н., Фарисенкова Л.В., Лузайа Маминги Р. Издательство ИКАР, 2002, 271с.

Читать диалоги и переводить

- Скажите, пожалуйста, где школа?
- Вот она.
- Спасибо.
- Скажите, пожалуйста, где магазин?
- Вот он.
- Спасибо.
- Скажите, пожалуйста, где Жюстин?
- Вот он.
- Спасибо.

Урок 4 – Кто что делает, кто где работает

Читать диалоги и переводить. Знаете ли ви этот глагол? Как

- -Ты знаешь, где Валентина?
- Знаю, она в библиотеке.
- Марсель знает, где магазин « Природа » (« Nature »)
- Да, знает
- Вы знаете, где Жозер?

- Нет, мы не знаем. Мартина знает, где он.
- -Вы знаете, где лицей?
- Марсель и Жак знают.

Урок 7 – Что вы делали? Когда это было?

- 2. Вчера я читала детектив.
- 3. Утром я писала письмо.
- 4. Вечером ч слушал рок-группу.
- 5. Днём я смотрел телевизор.
- 6. Утрол я решала задачу.

LE RUSSE A VOTRE RYTHME РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ

Учебник русского языка для франкофонов

2007, Париж Институт Славянских Исследований

Том 1, 3-е издание, 238с

Конструкция « у меня »... есть

- 1. Ont-ils des enfants ? Oui, ils ont un fils et une fille§
- 2. Avez-vous le téléphone ? Oui, nous avons le ténéphone.
- 3. A-t-elle un appartement ? Bientôt (скоро) elle aura un appartement.
- 4. A-t-il des frères et sœurs ? Il a une sœur.
- 5. Auraus-tu du temps ce soir ? J'aurais du temps demain soir.
- 6. Bientôt, il aura une voiture.
- 7. Aujourd'hui, as-tu eu des cours et des séminaires ? Oui, cet après-midi, j'ai eu des cours et des séminaires. Demain matin, j'aurais aussi des cours.
- 8. En été, aurez-vous des examens ? Oui, et ensuite nous aurons des vacances.
- 9. As-tu chez toi des livres et des dictionnaires?
- 10. Il a eu des fautes dans (son) travail (в работе).
- 11. Elle a des amies à Moscou.
- 12. Les étudiants ne comprennent pas le texte, ils ont des questiosn (à poser).
- 1. Il a de grands yeux bleus.

- 2. J'ai de longs cheveux blonds.
- 3. Elle a des cheveux courts
- 4. Ils ont de bons enfants.
- 5. Elle a de vieux parents.
- 6. Il a un grand appartement.

Виды глаголов

- 1. Pourquoi ne déjeunes-tu pas ?
 - J'ai déjà déjeûné
- 2. Pourquoi ne fait-il (écrire) pas (sa) rédaction ?
 - Il a déjà fait (sa) rédaction.
- 3. Pourquoi ne range-t-elle pas (sa) chambre?
 - Elle a déjà rangé (sa) chambre
- 4. Pourquoi ne fais-tu pas (ta) valise?
 - J'ai déjà fait (ma) valise.
- 5. -Pourquoi ne répond-il pas à la question ?
 - Il a déjà répondu à la question
 - 1. Oleg écoutait la radio et prenait son petit déjeûner.
 - 2. J'ai regardé un film et je suis allé me promener.
 - 3. Assis sur la canapé, les enfants regardaient des dessins animés.
 - 4. Maman prit les légumes et la viade, et semit à préparer le repas.
 - 5. Vadim dînait et écoutait les nouvelles.
 - 6. Serge acheta des fleurs et alla faire une visite.
 - 7. Le professeur expliquait la leçon et écrivait au tableau.

Репортаж

Belin, 2006, 144p.

Véronique Jouan-Lafont, Françoise Kovalenko

Прочтите и переведите это стихотворение. Оно было написано воо время Второй мировой войны Константином Симоновом

Жди меня

Жди меня, и я вернусь.

Только очень жди.

Жди, когда наводят грусть

Жёльтые дожди,

Жди, когда снега метут,

Жди, когда жара

Жди, когда других не ждут,

Позабыв вчера

Жди, когда из дальних мест

Писем не придёт,

Жди, когда уж надоест

Всем, кто вместе ждёт.

Жди меня, и я вернусь.

Не желай добра

Всем, кто знает наизусть,

Что забыть пора.

Пусть поверять сын и мать

В то, что нет меня,

Пусть друзья устанут ждать,

Сядут у огня,

Выпьют горькое вино

На помин души...

Жди. И с ними заодно

Выпит не спиши.

Жди меня, и я вернусь.

Всем смертям назло.

Кто не ждал меня, тот пусть

Скажет: -Повезло. -

Не понять не ждавшим им,

Как среди огня

Ожиданием своим

Ты спасла меня.

Как я выжил, будем знать

Тоько мы с тобой, -

Просто ты умела ждать,

Как никто другой.

Учить русский язык Грамматика и тексты, 1ое издание, 2009 Университетские прессы Франции (издательство) Оксана Бигар Урок 7 Ecrivez le cardinal en toutes lettres en l'accordant avec le nom qu'il détermine et mettez celui-ci à la forme voulue. Traduisez. (*Пишите числительный и существительный в правильной форме. Переводите). 3 (упражнение), 1 (ученик), 3 (книга), 2 (квартира), 2 (класс), 4 (день), 1 (место), 1 (страница) Найти в тексты антонимы следующие слова и переводить / уважать (respecter) / чужой человек (un étranger) / остаться позади (rester loin derrière) / глупый (bête) / шарлатан (charlatan) / выражаться на современном языке (s'exprimer dans une langue actuelle) **Урок 10**

Traduisez en faisant attention à la place de не. (*Переводите, обращая внимание, где ставится «не»)

- 1. Je ne les vois pas très souvent.
- 2. Elle ne travaille pas tous les jours.
- 3. Je ne déjeune pas toujours à la maison.
- 4. Tu ne connais pas tout.
- 5. Il ne vit pas seul.

Урок 11

Traduisez en français. Analyser le syntagme verbal et donnez son équivalent en français. Faites l'exercice selon le modèle suivant. Переводить. Анализировать словосочетание и дать эквивалент на французском языке.

Phrase proposée à recopier (***Переписать предложение**): Мы <u>написали им письмо</u>
Réponse à donner (*ответ):

Nous leur avons écrit une lettre

Написать + кому (Д. п.) что (В. п.) \Rightarrow écrire à quelqu'un

- 1. Он посмотрел в окно.
- 2. В это время в дверь постучали
- 3. Вечером к Вале придут гости.
- 4. Человечскин одолжил немного чая
- 5. Он натянул на себя одеяло
- 6. Мама приносила ему чай в постель
- 7. За дверью послышались Валин голос
- 8. В дверь тихо постучали
- 9. Человечскин вышел на улицу без пальто

Manuel de russe

Учебник русского языка

Языки и Миры - Азиатек, 2002. 20е издание. 463 с.

Урок 16 (глаголы спрашивать, просить, склонение местоимение *весь*, *кажодый*, употреблен ие *какой*, *который* и *кто*,будущее время)

Упражнение 10 Traduire (Переводите)

- 1. Mets la table, n'oublie pas de mettre les serviettes et la bouteille de vin.
- 2. Mets le poisson dans le réfrigérateur et les frits dans l'assiette qui est sur la table.
- 3. Je n'aime pas les légumes qui restent longtemps dans le réfrigérateur.
- 4. Il est rentré à cinq heures. Il a retiré ses chaussures et les a posées près de la porte.
- 5. Hier il était très fatigué, il est resté assis sur le divan et a regardé la télévision.
- 6. Assieds-toi dans ce fauteuil près de la fenêtre, il est plus confortable, et il fait plus clair.

Переводите диалог:

- Montrez-moi, s'il vous plaît, ces chaussures noires.

- Quelles est votre taille ?
- 38
- Essayez celles-ci.
- Elles sont très jolies, mais elles me serrent.
- J'ai du 39, si vous coulez.
- Celles-ci sont trop grandes.
- Voulez-vous voir notre dernier modèle ?
- Elles sont très jolies, elles me vont bien. Combien coûtent-elles?
- 115 euros.
- Très bien. Je les prends

Урок 17 – глаголы надевать, одевать и одеваться, сравительная степень, употребление глаголов, использующие предложный и винительный падежи

Упражнение 12. Traduire (Переводите)

- 1. Habilles-toi chaudement, il fait froid.
- 2. Enlève est chaussures, elles sont sales.
- 3. Mets tes lunettes de soleil.
- 4. Enlève tes chaussettes
- 5. Il faut te changer, nous avons des invités à dîner.
- 6. Pourquoi as-tu ta robe de tous les jours? Changes-toi, nous allons être en retard.
- 7. Essaie cette jupe, elle me plaît.
- 8. Elle a choisi des chaussures blanches et les a essayées.

Traduisez les dialogues (Переводите диалоги):

A.

- Bonjour, Madame, que désirez-vous ?
- Bonjour, (Monsieur). Donnez-moi, s'il vous plaît, 300 grammes de Roquefort et deux camemberts.
- Quelque chose d'autre ?
- Non, c'est tout, merci.
- Dix euros vingt.

В.

- Bonjour, Mademoiselle. Donnez-moi, s'il vous plaît, un kilo de pommes, une livre de poires et deux kilos d'oranges.

- Nos pamplemousses sont très bons.
- Donnez-m 'en deux.
- Voulez-vous un sac?
- Oui, merci.
- Huit euros cinquante, s'il vous plaît.

Урок 18 -спорт (глаголы движениябез префикс в натоящем време)

- I. Où vas-tu dimanche?
 - Comme d'habitude je vais chez ma grand-mère à la campagne.
 - Tu y vas seul ou tu emmènes ton petit frère?
 - Je l'emmène avec son ami.
 - Tu y vas en voiture ou en RER?
 - D'habitude j'y vais en voiture, mais cette fois-ci j'y vais en RER.
- II. Où vas-tu?
 - Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de ma mère, je lui apparte ces fleurs et un petit cadeau.
 - Souhaites-lui bonne anniversaire de ma part!

Урок 19 – погода, климат (глаголы движения с префиксами в/вы, при/у, под/от)

Переводите диалоги:

- I. Quel temps magnifique aujourd'hui!
- Oui. C'est enfin l'été.
- Qu'est-ce que tu vas faire?
- Rien. Je vais me coucher dans l'herbe avec un bon roman policier
- II. Cette année le printemps a vraiment été précoce.
- Oui. Il n'a presque pas plu.
- Tant mieux, je n'aime pas la pluie.
- Moi, j'aime bien la pluie chaude de printemps. Ces pluies rendent l'air très pur et transparent.

Урок 21 – театр, кино (условие, причина, употребление чтобы и что)

Переводите

- **I.** − J'ai un billet pour « Anna Karénine».
- Pour quand?
- Pour demain, est-ce que tu ne veux pas m'accompagner?
- Avec plaisir, c'est une très bonne idée.

- II. -J'ai une invitation demain pour « Tartuffe ».
- C'est Pierre qui tient le rôle de Tartuffe ?
- Non, lui c'est le metteur en scène.
- Les journaux ont beaucoup critiqué ce spectacle.
- Je sais, mais j'ai mon opinion à ce sujet, je préfère juger par moi-même.
- D'accord, allons-y.

Le russe en révolution

Apprendre le russe en parlant

Русский в революции

Изучать русский язык разговаривая

Марина Кох-Любушкин, Политехнический университет, 2004

Переводите время

Il est midi 5

Il est 1h10

Il est 2h un quart

Il va être 3h20

Il était 4h25

Il est 5h et demie

Il est 6h5

Il était 7h10

Il va être 8h un quart

Il est 9h20

Il est 10h25

Il va être 11h et demie

5heures moins 10

2h moins 5

4h moins le quart

3h moins vingn

1h moins 25

Midi moins 25

8h moins 8

Aujourd'hui c'est le 1er janvier

Demain c'est le 2 février

Avant-hier c'était le 9 septembre

Aujourd'hui c'est le 10 octobre

Demain c'est le 11 novembre

Après-demain nous serons le 12 décembre

Je suis née en janvier

Il est né en février

Nous arrivons en septembre

La révolution a eu lieu en octobre

Nous étions en Russie en décembre

2. Упражнения по переводу для продолжающих

RUSSE (Русский язык)

CNED (НЦДО - Национальный центр дистанционного образования), Том 1, 2013

Татьяна Фурнье - Ирина Сусин

Глаголы движения

Урок 1: Мы едем, едем, едем...

Упражнения 2

a) Analysez ces exemples. De quelle nature est ce mouvement: unidirectionnel ou multidirectionnel, avec ou sans but, habituel, répétitif ou ponctuel, effectué avec ou sans moyen de transport, terminé, accompli ou inachevé? (Анализируйте следующие примеры. Это какой тип движения: несовершенный или совершенный, с целю или без цели, повтор или нет, пешком или на транспорте, законченный или незаконченный).

- b) Traduisez-les en français (Переводите на французском языке).
 - 1. Мой брат идёт в университет.
 - 2. Он ходит очень быстро.
 - 3. Мы часто ходим в этот музей.
 - 4. Вот уже час он нервно ходит по комнате.
 - 5. Мой брат идёт в университет, а я еду в университет на метро.
 - 6. Эти туристы летят в Петербург.
 - 7. Мой брат часто летает в Москву, он там читает лекции в университете.

Упражнение 9

Traduire (*Переводите).

- 1. Ce train va en Sibérie.
- 2. Les jeunes Moscovites vont au stade en bus.
- 3. Les colonnes de manifestants se dirigent vers la place.
- 4. Vous allez au théâtre avec vos amis.
- 5. Quand nous sommes pressés, nous prenons le métro jusqu'à l'université.

Упражнение 19

Classer les phrases de ce texte dans le tableau suivant le verbe de mouvement qui s'y trouve. Traduisez-les. (*Классифицируйте эти предложения из текста в таблице при типе глагола движения (НСВ или СВ). Переводите.)

Мы идём в лес за грибами. Птицы летают над городом. Вы несёте цветы вашей жене. Спортсмен бежит на стадион. Мы плывём в Ярославль на пароходе по Волге. Мой дедушка шофёр, он возит пассажиров по городу. На стадионе бегают спортсмены. Эта птица летит на юг. Мой брат едет учиться в Нью-Йорк. Мы долго плаваем в Волге. Ты ведёшь своего друга в театр. Они везут нас на дачу на своей машине. Мы ходим по лесу уже целый день. Друзья ездили по Нью-Йорку уже час. Целый день мы водим наших друзей по Петербургу. Всю ночь она носит ребёнка на руках.

Урок 2: Вы любите путешествовать?

Les verbes de mouvement unidirectionnels et multidirectionnels exprimant une habitude. Les verbes de mouvement au passé. Les verbes de mouvements au futur (imperfectif). Les subordonnées introduisant les conjonctions КТО, КАК, ГДЕ, КУДА, КАКОЙ, ОТКУДА, ПОЧЕМУ, ЗАЧЕМ, СКОЛЬСКО. Les rapports de cause. (*Глаголы движения НСВ в прошедшем и будущем время, чистицы КТО, КАК, ГДЕ, КУДА, КАКОЙ, ОТКУДА, ПОЧЕМУ, ЗАЧЕМ, СКОЛЬСКО, причина).

Упражнение 16

Traduisez en russe en employant le plus de verbes de mouvement possible. (*Перевести, используя столько глаголов движения, столько возможно)

Hier, nous sommes allés au théâtre. Tout d'abord, nous avons décidé d'y aller à pied, mais mon mari est rentré si tard que nous avons été obligés d'y aller en métro. Chemin faisant, nous avons rencontré les collègues de mon mari. Eux aussi, ils allaient au théâtre. Ils vont souvent au théâtre, presque chaque semaine. C'est parce qu'ils habitent près d'une caisse théâtrale et chaque jour, quand ils vont vers le métro, ils achètent leurs billets. La semaine prochaine, ils iront au Bolchoï. Nous aussi, nous voulons aller au Bolchoï. Demain matin, quand ils iront vers le métro, ils nous achèteront les billets. Dans le métro, il y avait beaucoup de monde et nous avancions très lentement vers la sortie. Nous étions très en retard et du métro jusqu'au théâtre, nous avons couru. Je ne suis pas sportive et je n'aime pas courir. Mon mari court très bien et il était le premier au théâtre.

Урок 3. Городской транспорт

Les numéraux (révision). Les verbes de mouvement préverbés. Perfectif/Imperfectif. Le passé des verbes multidirectionnels préverbés (imperfectifs). LA forme impersonnelle. L'impératif imperfectif des verbes de mouvement préverbés. (*Числительные (повторение). Глаголы

движения с приставками. HCB и CB. Прошедшего время HCB глаголов. Безличное предложение. Императив HCB).

Упражнение 12

- a) Choisissez un verbe suivant le sens de la phrase (*Выбрать подходящий глагол)
- b) Justifiez votre choix (*Объясните)
- c) Traduisez les phrases ainsi obtenues (*Переводите).
 - 1. Она открыла дверь и...... пришла ушла вошла Туристы..... свой багаж в гостиницу. • унесли принесли внесли 3. Вечером к нам..... друзья. ушли пришли вышли 4. Мой друг..... свою сестру на дискотеку. ■ вывел увел привёл 5. Мы долго искали дорогу и..... из леса уже ночью. • уехали выехали приехали 6. К обеду на террасу из столовой..... стол и стулья. • унесли вынесли принесли 7. Брат взял у меня несколько книг и..... их в свою комнату. • принёс вынес унёс 8. Эта дорога..... нас из леса.

вывела

Урок 4: Пошли в музей!

увела

La formation des dates en russe. Les aspects verbaux russes (passé, présent, futur, impératif, infinitif). БЫТЬ et СТАТЬ. Каждый кто. Le pronom CAM et l'adjectif САМЫЙ. L'adjectif attribut. La conjonction ЧТОБЫ. Les particules TO et НУБУДЬ (*Формирование даты. Время. БЫТЬ и СТАТЬ. Каждый кто. Местоимение САМ и прилагательный САМЫЙ. Союз ЧТОБЫ. Частицы ТО и НУБУДЬ).

привела

Упражнение 9

a) Ecoutez la lecture de ce texte et mettez les verbes manquants (*Прослушать текст и восстановите его с отсутствием глаголами. Поставить)

- b) Lisez ensuite le texte et mettez les accents (*Прочитайте текст и поставите ударение)
- c) Relevez ensuite tous les verbes de ce texte, précisez leur aspect et donnez leur couple (perfectif/imperfectif) (*Подчеркните все глаголы и дайте их вид.)
- d) Traduisez le texte (*Переводите)

известный русский оперный певец иван козловский оыл очень рассеянный. Все артисты
Большого театра этоОднажды онна гастроли в Петербург. Он добрался до
гостиницы и номер. Потом он на почту и жене телеграмму.
Оней, в какой гостинице он остановился.
Целый день он с аккомпаниатором, а вечером у него было концерт. Перед
концертом он В музыкальный магазин и новые музыкальные книги и
ноты. Потом он в театр.
Когда концерт, надо было в гостиницу. И о ужас! Он Название и
адрес своей гостиницы!
Тогда он в театр, своей жене ией: мне мою
телеграмму, там адрес и название моей гостиницы.
И жена совсем не Она хорошосвоего мужа.

Упражнение 12

Maintenant, traduisez le dialogue suivant en russe. Soyez vigilant en raison du passage du raisonnement temporel en français au raisonnement aspectuel en russe. (*Переводите диалог)

- Qu'a fait ton fils, ce dimanche? Marie l'a appelé 5 fois, personne n'a décroché.
- Ce dimanche, il s'est levé très tôt, a vite pris son petit déjeuner et a couru à la répétition. Tu sais, il joue de la guitare dans un ensemble.
- Il répète tous les dimanches ?
- Maintenant oui, puisqu'il étudie en semaine. C'est pendant les vacances qu'il répétait tous les jeudis. Et Marie, elle a téléphoné pourquoi ?
- Marie a organisé une exposition pour son ami peintre à l'université. Elle a travaillé toute l'année pour cette exposition. Ce dimanche, c'était le vernissage.
- Oh, c'est dommage! Tu sais, Micha aime beaucoup la peinture. Il dessinait très bien quand il était petit. Autrefois il allait dessiner souvent au Musée Russe. La prochaine fois, il faut absolument l'inviter.

Упражнение Е4

Traduisez en russe en employant les conjonctions ЧТО ou bien ЧТОБЫ et, pour cela, analysez les phrases: s'agit-il d'une constatation ou d'un désir, d'une volonté? (*Переводите., употребляя союзы ЧТО или ЧТОБЫ. Анализируйте предложения: это факт, желание или воля?).

- 1. Il m'a expliqué que les Russes aiment beaucoup la poésie et qu'à l'école, on apprend par cœur les poèmes des poètes russes.
- 2. Notre professeur de russe nous a dit d'apprendre par cœur le poème de Lermontov.
- 3. Je veux que cet été tu ailles à Moscou pour apprendre le russe.
- 4. Ma mère m'a dit que cet été, nous allions à St-Pétersbourg.
- 5. Je rêve que mes enfants vivent dans un monde plus humain.
- 6. Il ne pense pas que se femme aime l'opéra, elle n'achetait les billets que pour le ballet.
- 7. Elle a dit qu'elle a déjà acheté les billets pour ce concert.
- 8. Elle m'a dit d'acheter les billets pour ce concert.

Урок 5: Поговорим об искусстве

La particule ЛИ. La formation des dates pour le XXIème siècle. Les aspects verbaux (suite). Les constructions relatives introduites par le relatif КОТОРЫЙ. Le préfixe ПОСЛЕ-. La particule БЫ. Le superlatif et le comparatif. (*Частицы ЛИ и БЫ. Даты для XXI века. Виды (продолжение). Союз КОТОРЫЙ. Префикс ПОСЛЕ-. Сравнительные степени).

Упражнение 1

Jusqu'à présent, nous avons formé les dates pour les siècles déjà écoulés. Révisons la formation des dates de notre XXIème siècle. (*Повторим даты XXI века)

- a) Recopiez les phrases ci-dessous en transcrivant les chiffres en toutes lettres (Attention aux cas !) (*Переписать следующие предложения. Быть осторожным с падежами).
- b) Décomposez les mots *mpëxcomлетие* et *cтолетие*, qu'est-ce qu'ils signifient ? (*объясните слова *mpëxcomлетие* и *столетие*)
- c) Traduisez les phrases. (*Переводите предложения.
 - 1. Новый век начался в 2000 году.

- 2. Эти молодые туристы хорошо запомнят 2001 год: они первый раз были в Париже.
- 3. К 2002 году европейские страны перейдут к новой монете: евро.
- 4. До 30 июня 2002 можно будет обменять в банке франки не евро.
- 5. Сегодня 26 мая 2003 года, и вся Россия празднует трёхсотлетие Петербурга.
- 6. 29 мая 2003 года Петербург будет праздновать своё трёхсотлетие.
- 7. К 2007 году в России пустят скоростной поезд между Москвой и Петербургом.
- 8. В 2053 году Россия будет отмечать 100 лет со дня смерти русского композитора Сергея Прокофьева.
- 9. Что вы можете сказать о 12 апреле 2062 года?
- 10. 12 апреля 2062 года будет столетие полёта первого космонавта Юрия Гагарина.

Упражнение 5

- a) Donnez les répliques dans ces mini-dialogues en suivant le modèle (*Ответите при модели).
- b) Traduisez les dialogues obtenus en ne perdant toujours pas de vue le raisonnement aspectuel du russe (*Переводите полученные диалоги, обращая внимание на вид)
 - Я советую тебе прочитать новый роман Акунина.
 - Я его уже читала.

1 Советую тебе посмотреть новый фильм Никиты Михалкова.
- Я
2. – Давай пойдём на выставку картин из Лувра в Эрмитаже?
- Я
3. Сегодня мы переведём текст Солженицына.
- Мы
4. Посмотрите какое красное платье мне подарили на день рождения!
- Мы
5 Попробуй эти пирожки, все говорят, что они очень вкусные!
- R
6. – Елена Ивановна, выпейте с нами чай!
- Спасибо, Я
7. – Сергей не был на экскурсии в Эрмитаже, он знал о ней?
- Он

Упражнение12 (союз КОТОРЫЙ)

- a) Ecoutez ce texte et mettez les accents (*Прослушайте текст и поставьте ударение.)
- b) Lisez-le et faites les activités qui le suivent (*Прочитайе его и сделайте упражнения)
- c) Traduisez-le (*Переводите)

Тимур Шаов – врач с гитарой

Звёзда нового поколения русской авторской песни - Тимур Шаов. Ему 37 лет. Черкес по национальности, но русифицированный: он черкесского языка не знает, и родным для него является русский язык. Врач по профессии, что в российской традиции ведёт прямо в большую литературу и юмористику. Каждый, кто пишет о Тумире, всегда отмечает, что он родился в городе Черкесске, столице Карачаево-Черкессии, учился в медицинском институте в городе Ставрополе, жил и работал врачом в деревне Нижний Архыз. Говорят ещё, что у него было счастливое детство. Он любил спорт, играл в шахматы, в баскетбол и в футбол. Занимался гитарой. Но самое главное, что мать возила его по всей стране, чтобы он мог побывать в музеях, полюбить историю и живопись.

Теперь Тимур Шаов живёт в городе Дубна под Москвой. Пишет песни, которые сам поёт и сам играет на гитаре. Много выступает на концертах.

Его песни – ироничный взгляд умного человека на бардак, который царит в стране. Герой его песен – постсоветский рэйнджер, циничный до безобразия и ядовитый. Он получает удовольствие от этой жизни, от этого безумия, в котором ему интересно жить. Тимур – не утешитель и не лирический менестрель эпохи. Он талантливый и злобный шут, который объединяет в своих текстах Бодлера и бордель, Рембо и Рэмбо. В его песнях слышится одновременно примиряет нечто знакомое И неведомое, что нас нашей действительностью и даже радует слух. Очень важно, что его песни решены в юмористическом и сатирическом ключе, который сейчас редко встречается в российской культуре. Россиянам не до шуток.

Как сказал другой наш замечательный певец и поэт Юлий Ким: «Тимур Шаов замечательно продолжает современным языком саркастические баллады Владимира Высоцкого».

Тимур Шаов прорвался к слушателю 5 лет назад в 1996 году на Грушевском фестивале бардовской песни, на котором он получил первую премию. Интересно, что Тимур раньше не был знаком с бардовской песней. В глухой провинции, в которой прошли его детство и

юность, бардовская песня популярностью не пользовалась. Поэтому ему пришлось до всего доходить своим умом и талантом.

За эти 5 лет он получил первые премии на многих фестивалях авторской песни, а 4 апреля 2001 года он получил первую премию на фестивале сатиры и юмора «Золотой Остап».

Вот три отрывка из песни Тимура Шаова. Первый – из песни о врачах, второй – портрет современного «нового русского», того постсоветского рейнджера, о котором мы говорили выше. Третий – его восприятие (регсерtion) России.

1.

Эх, нищее племя, коллеги, врачи, За что нас судьба наказала? А аванс выдают нам анализ мочи, В получку – анализы кала!

2.

Вот другой сосед –
Он люмпен неприличный,
Бедный Йорик, жертва пьяного зачаться.
Для него Бодлер
С борделем идентичны,
Ну а Рэмбо и Рембо – родные братья!

3.

Страна бурлит, колышется, Шумит, воюет, пьёт! Сама с собою мирится, сама в себя плюёт.

Упражнение 15

*Составить предложение и Переводите.

- 1. Я читал роман этого писателя. Вы мне много говорили об этом писателе.
- 2. Мы смотрели этот фильм. Твоя сестра играла главную роль в этом фильме.
- 3. Вчера показывали русскую комедию. Эта комедия уже шла раньше по телевидению.
- 4. В субботу мы пришли в театр. Спектакль уже начался.
- 5. Вот касса. Мы купили билеты в Большой театр в этой кассе.

- 6. Вот Красная площадь. На этой площади всегда много иностранных туристов.
- 7. Вот то здание. Историки и архитекторы часто интересуются этим зданием.
- 8. Вот Эрмитаж. В Эрмитаже есть большая коллекция импрессионистов.

Упражнение Е2 (Сравнительные степени)

Traduisez en russe les dialogues suivants : (* Переводите следующие диалоги)

- J'ai compris que Andreï Tarkovski est un artiste très intéressant!
- Et moi, je pense que ses films sont plus intéressants que les films de Mikhalkov qu'on a vu.
- Et pour moi, c'est l'artiste russe le plus intéressant du XXème siècle.
- J'ai vu hier l'émission à la télé sur les top-modèles russes. Elles sont très belles !
- J'ai toujours dit que les filles russes sont plus belles que les Françaises.
- Et pour moi, les filles russes sont les plus belles du monde!

RUSSE (Русский язык)

CNED (НЦДО - Национальный центр дистанционного образования), Том 2, 2013

Татьяна Фурнье - Ирина Сусин

Глаголы движения

Урок 6: Ох уж эта молодёжь!

Soyez l'interprète de Marie, qui apprend le russe en groupe et qui ne peut pas encore expliquer en russe pourquoi Pierre parle et comprend le russe mieux qu'elle. Résumez en une seule phrase les propose de Marie. (*Вы переводчик Марии, которая изучает русский язык в группе. Она, пока не умеет объяснить, почему Пётр говорит и понимает лучше русский, чем она. Резюмируйте в одном предложении то, что она сказала.)

J'aime beaucoup le russe et je voudrais tellement le parler mieux que mon copain Pierre! Je travaille beaucoup! Hier, j'ai passé 5 heures à traduire le texte, j'étais très fatiguée, et Pierre l'a traduit en 30 minutes! Il connaît beaucoup de mots que je ne connais pas. Je dois écouter 10 fois le dialogue pour comprendre un peu et Pierre, lui, comprend presque tout à la deuxième écoute. Peut-être que Pierre est très intelligent et que moi, je ne le suis pas trop?

QUIZZ

- Доктор, это правда, что у тех, кто ест морковку хорошее зрение?
- Конечно. Разве вы когда-нибудь видели кролики в очках?

Разговаривают два старых врача:

- У меня был больной, который по всем прогнозам должен был умереть ещё десять лет назад, а он всё живёт.
- Да, так бывает. Это ещё раз доказывает. Что если большой действительно хочет жить, то медицина бессильна.

Операционная. Большой уже на столе спрашивает хирурга:

- Доктор, а после операции аппендицита я смогу играть на скрипке?
- Конечно сможете, немного подумав ответил доктор.
- Честное слово? настаивал больной.
- Честное слово.
- Интересная операция. Никогда на скрипке не играл, а теперь буду.
- -Доктор! Соседи считают меня сумасшедшим за то, что я обожаю сосиски.
- Какие глупости! Я тоже люблю сосиски.
- О! Тогда пойдёмте ко мне, я покажу вам свою коллекцию.

Доктор:

- Поскольку вы пришли ко мне на приём впервые, мне кажется, что было бы лучше, чтобы вы рассказали мне всё с самого начала.
- Конечно, конечно. Итак, сначала Бог создал небо и землю...

Спортсмен-чемпион простудился. Врач измерил ему температуру.

- У вас тридцать восемь и пять.
- Доктор, а каков мировой рекорд?

Дмитрий Менделеев увидел во сне таблицу химических элементов, проснулся в холодном поту и воскликнул:

- Всё, больше никакой химии! Перехожу на травы и витамины!

RUSSE (Русский язык)

CNED (НЦДО - Национальный центр дистанционного образования), тетрадь

(контрольная работа, 38с, 2013

Татьяна Фурнье - Ирина Сусин

Тест 4 – упражнение 5

Представите, что вы переводчик русского языка. Вы с французском историком в музеи «История русского патроната» и с Верой Николаевной, которой не говорит по-французски и отвечает на вопросы историка. Переводите вопросы и её ответы:

- Bonjour, je m'appelle Michel Blanchet, je suis professeur d'histoire de la Russie à l'université de Tours en France. Avant mob départ, j'ai appris qu'il y avait un nouveau musée historique à Moscou.
- Здравствуйте! Очень рада видеть французского историка в нашем музеи. Наш музей рассказывает историю русского предпринимательства. Я сотрудника этого музея: Павлова Вера Николаевна. Я с удовольствием покажу наш музей и отвечу на ваши вопросы.
- Merci! Et voilà ma première question : quand votre musée a-t-il ouvert ses portes aux visiteurs ?
- Мы самый молодой музей Москвы. Мы приняли первые посетители 28 Мая 1998 г., но мы уже давно собирались коллекцию для такого музея.
- Comment réunir les collections quand on n'a pas de musée ? Comment l'idée même d'un pareil musée vous est-elle venue et où trouvez-vous vos pièces d'exposition ?
- Вы видите, наш музей находится в экономическом институте. С начало сотрудники института заинтересовались историей самого института. Тут мы открыли, что институт построили в 1907 г. На деньги русских купцов и банкиров, и мы стали собирать документы о жизни и деятельности этих людей. Так появились наши первые экспонаты. В 1991 г. мер города Москвы попросил институт сделать выставку о русских предпринимателях: мы сделали очень хорошую выставку. Чтобы отблагодарить нас за хорошую работу, мер Москвы дал деньги на организацию музея.
- C'est une bonne action! Votre maire a fait de la bienfaisance comme autrefois le faisait les riches marchands de Moscou. Toutes personne qui a fait un voyage à Moscou connaît l'histoire de la galerie Tretiakov. Et maintenant pouvez-vous me montrer vos

- collections? Depuis longtemps je m'intéresse à l'histoire et au développement du business russe.
- Конечно! Пройдём в зале музея. Выставки нашего музея представляют полную картину двухсотлетний истории развитии экономики.

Тест 9 – упражнение 5 (письменный)

Vous avez lu dans la presse les résultats d'un sondage « Les Français et la santé » dont voici quelques chiffres. (*Вы прочитали в магазине результаты «Французы и здоровья», где цифры показаны внизу)

- La plupart des Français estiment qu'ils sont en très bonne (47%) ou assez bonne (45%) santé;
- 64% des personnages interrogées sont, en ce qui concerne leurs enfants, plutôt confiants pour leur santé et pour l'avenir ;
- 34% pensent à leur santé seulement quand ils sont malades, 28% y pensent régulièrement, 22% en prennent soin au quotidien et 16% n'y pensent pas ;
- Pour rester en bonne santé dans la vie quotidienne il est tout à fait prioritaire de dormir suffisamment pour 56% des personnes interrogées§ de manger d'une façon équilibrée pour 55%, se faire vacciner régulièrement pour 53%, prendre des moments de vrais repas pour 49%, d'éviter des situations de stress pour 43%, surveiller au quotidien sa consommation d'alcool pour 43% et de tabac pour 42%, avoir une activité physique et sportive pour 39%, se tenir informé sur les risques de certaines pratiques pour 34%, manger naturel pour 20%!
- Dans l'avenir pour rester en bonne santé 62% de gens font confiance aux progrès de la médecine et 36% à leurs propres pratiques et comportements en matière de la santé.

Répondez à la question : Как французы относятся к вопросам здоровья ? Что вы сами об этом думаете?

Тест 10 – упражнение 5 (устно)

Vos amis russes vous posent des questions sur le sport et la culture physique en France. Répondez à ces questions, en justifiant votre opinion et, pour cela, aidez-vous des quelques chiffres proposés ci-dessous. (*Ваши друзья задают вопросы о спорте и физической культуре во Франции. Ответит, объясняя вашу позицию с помощью следующих элементов.)

Aujourd'hui en France, le sport est devenu une vraie passion pour un grand nombre de personnes. 83% des 15-75 ans disent avoir pratiqué un sport dans l'année et 48% au moins une fois par semaine.

Si on juge par le nombre de licenciés sportifs en 1998 ? le football (2 039 663) et le tennis (1 043 133) sont de loin les sports les plus populaires. On peut y ajouter le cyclisme, le rugby, la voile, le basket et le judo.

Les femmes sont aujourd'hui nombreuses à pratiquer un sport, mais elles sont encore minoritaires par rapport aux hommes, les sports les plus masculins sont : les boules (27% de femmes), le football (8%) et la pêche (16%).

On peut être sportif de plusieurs façons. Par exemple, pour beaucoup de familles des classes moyennes, le sport ? c'est plutôt un loisir : les gens en changent facilement ou associent sport et vacances. On peut être un sportif qui sacrifie tout à une pratique intense et aux compétitions. Et on peut aussi chercher dans le sport l'exploit et l'aventure.

- 1. Любят ли во Франции спорт?
- 2. Много ли французов занимаются спортом?
- 3. Какие самые популярные виды спортов во Франции?
- 4. Кто больше занимаются спортом: мужчинами или женщинами?
- 5. Что значит заниматься спортом для французов?
- 6. Что такое «Ролан Гаррос» и «Тур де Франс»?
- 7. В каких видов спортов французские спортсмены добились наибольшего успехов?

LE RUSSE A VOTRE RYTHME

3. LE VERBE

Fromes, valeurs, emploi

РУССКИЙ ЯЗЫК В ВАШЕМ ТЕМПЕ (глагол)

2005, Париж. Институт Славянских Исследований. Том 3, Второе издание, 448с.

Учебник русского языка для франкофонов

Глаголы с приставками до-, за-, об-.

Упражнение 7

- A. 1. Nous *irons* en bus jusqu'au centre.
 - 8. En allant à l'Université, je dois *passer* à la poste.

- 9. (Ma) sœur *est venue* me chercher en voiture et nous sommes allés ensemble à la campagne.
- 10. D'abord nous avons fait le tour de la cathédrale, ensuite (nous) y sommes entrés.
- 11. Véra cherchait un cadeau pour sa mère. Elle *a fait le tour* de tout le magasin, mais elle n'a rien trouvé.
- 12. En bus, *j'arrive* à l'Université en quinze minutes.
- B. 1. Vous êtes souvent dans notre quartier, pourquoi ne venez-vous jamais chez nous?
 - La prochaine fois, je *viendrai* sans faute.
 - 2. Une voiture s'est arrêtée à côté de moi, et le conducteur (m') a demandé :
 - Pouvez-vous me dire comment *aller* jusqu'à la gare ?
 - Il vous faut *contourner* ce parc, *aller* jusqu'à l'église et tourner à droite.

Деепричастия НСВ

Упражнение 1

- 1. Couché sur un canapé, il rêvait à un voyage à travers le Russie.
- 2. Assis dans un fauteuil, mon père lisait.
- 3. Aimant voyager, elle a décidé de faire le tour de l'Europe e voiture.
- 4. Lorsqu'elle passait ses examens, Nathalie était très nerveuse.
- 5. En tournant ce film, le réalisateur pensait déjà à sa prochaine réalisation.
- 6. Connaissant le russe, elle pourra vous aider à traduire ce document.
- 7. En se promenant au bord du lac, les amis discutent.
- 8. En parlant avec son amie, Marie oublia son rendez-vous avec Serge.
- 9. En aidant sa mère à mettre la table, Léna a cassé une assiette.

Деепричастия СВ

Упражнение 3

- 1. Ayant entendu la nouvelle, elle a tout de suite téléphoné à son amie.
- 2. Ayant couru toute la journée, les enfants étaient très fatigués.
- 3. Son dernier roman achevé, l'écrivain a commencé à écrire une pièce (de théâtre).
- 4. Arrivés en retard, quelques personnes attendaient derrière la porte.
- 5. Après avoir quitté Moscou, il n'a écrit à personne.
- 6. Rentré chez lui, Boris s'est mis à préparer son départ en vacances.
- 7. Revenu de vacances, il est allé tout de suite travailler.
- 8. Aussitôt réveillée, maman est allée promener son chien.

9. Ayant appris à nager, le garçon s'est mis à fréquenter la piscine.

Деепричастия

Упражнение 7

*Найти как перевести эти следующие предложения. Объяснить почему невозможно использовать деепричастие.

- 1. Tout le monde étant prêt, on pouvait partir à la gare.
- 2. Le fenêtre étant fermée, il faisait lourd dans la pièce.
- 3. Le vent ayant soufflé fort, la fenêtre s'ouvrit.
- 4. Le dîner étant servi, tout le monde s'est mis à table.
- 5. Son dernier film ayant eu beaucoup de succès, le metteur en scène se mit à chercher de l'argent pour (en) tourner un nouveau.

Пассивная конструкция (-ся)

- 1. Les annonces publicitaires sont publiées par tous les journaux.
- 2. Tous les documents doivent être toujours signés par le chef.
- 3. Nos travaux d'examen sont d'abord corrigés par (notre) assistant.
- 4. De telles conférences sont organisées par les comités internationaux.
- 5. Les romans étrangers sont publiés par la revue *la Littérature étrangère*.
- 6. Les créateurs de mode (модельеры) disent qu'en fait la mode est créée par la rue.
- 7. Un paysage étrange et fantastique est représenté sur ce tableau.
- 8. Le destin des trois générations est décrit dans ce roman.
- 9. Les problèmes des jeunes des banlieues sont posés dans cet article.
- 10. De quoi est-il question dans cette pièce ?
- 11. Qu'est-ce qui est représenté sur ce tableau ?
- 12. De quoi s'agit-il dans cet article?
- 13. Qu'est-ce qui est montré dans ce reportage?
- 14. Quels évènements sont décrits dans cette œuvre?

3. Упражнения по переводу для продвинутого уровня владения РКИ

КАК П... по-русски

Элипс, 2006, 176с.

*Переводите эти предложения, заметая наречия и прилагательные

Детям весело. – Они весело играют. – Они весёлые люди. – Новые слова необходимо

систематически учить. - Нужно закончит работу. - Нам нужны деньги. - Он грамотно

пишет. – В комнате тепло. – Она очень тепло говорила о вас. – Студентам интересно

слушать лекцию. – Вчерашняя лекция была очень интересна. – Они слишком тихо говорят.

- Скучно. - Это исторически неправда. - Вот интересный исторический роман. - Чтение

обязательно. – Вам обязательно ходить на лекции.

- Хорошо, просто, здорово и необходимо знать человеку, что дома его ждут и любят.

- Чудик поспешил сойти с крыльца...А дальше не знал, что делать. Опять ему стало

больно. Когда его ненавидели, ему было больно. И страшно. Казалось: ну, теперь всё,

зачем же жить. И хотелось куда-нибудь уйти подальше от людей, которое ненавидят его

или смеются.

*Найти перевод конструкции с предлогом « по »

Мы гуляли по паркам и площадям Москвы. - Он смотрел фильм по телевизору. - Они

ходили по дорогу. – Я работаю по специальности. – Студент всё делает по правилу. – По

тому, как он пишет, понятно, что он иностранец. - Нужно всё делать по закону. -

Побдругому нельзя. - Они по воскресеньям ездят за город. - Мы послали письмо по

почте. – Приятно ходить по снегу.

Traduire (*Переводите)

Ведь вы жили там лет двенадцать, не так ли? Года с двадцать шестого... Мы готовы давно,

недели три.

Часов в шесть Чудик пришёл к брату.

Мы опоздали минут на десять.

Посидим часа два в кафе

Они лет пять жили в Москве.

Они провели дней пять на море.

Je viendrais vers deux heures

Cela coûte dans les cent roubles

110

Il y a environ dix maisons dans le village

Il faut rouler pendant quelque deux cents kilomètres

J'ai lu environ cinquante pages

Il a à peu près quinze ans

Il y a environ quarante personnes dans la salle

Donnez-moi environ deux kilos

Je vais acheter environ cinq cents grammes de caviar rouge

Il y a du travail pour à peu près trois jours

Совершенствуем русский язык

Асимил, 2014

Урок 9: Авария

Читайте и переводите.

- 1. Проклятый шоферюга! Своим огромным грузовиком он наехал на мою маленькую мамину.
- 2. Когда мы увидели аварию, мы сразу вызвали милицию и составили протокол.
- 3. Твоя машина так неудачно припаркована. Это не моя машина!
- 4. Не тревожься, я буду ехать на маленькой скорости.
- 5. Я недавно сдал на права, но уже очень неплохо вожу машину.

Урок 17: Добрый доктор Айболит

Читайте и переводите.

- 1. Чувствую себя гораздо лучше: помогло лекарство, которое мне прописал врач.
- 2. Что это за усмешка? По-моему, ты не совсем прав: с таким неврозом люди живут очень долго.
- 3. Где же мои очки? Без них я не могу прочитать, что написано на пузырьке.
- 4. У него проблемы с ушами, поэтому доктор посоветовал ему купить себе слуховой аппарат.
- 5. Я к врачу: у меня болит желудок. Чему ты удивляешься? Ты столько ешь! Тебе надо просто посидеть на диете.

Урок 18: Яблоко от яблони недалеко падает

Читайте и переводите.

- 1. Если у тебя будут хорошие результаты по всем предметам, на летних каникулах мы поедем на море.
- 2. Хотелось бы посмотреть на того идиота, который будет помогать тебе в этом деле.
- 3. Послушай, сначала надо читать книжки, которые тебе задали в школе, а уж потом можешь браться за книги из папиной библиотеки.
- 4. Мой сын пошёл в первый класс, а его старший брат поступил в университет. Моя младшая дочь теперь тоже первоклассница!
- 5. Очень странно: за все эти годы ты на них ни разу не пожаловалась, а вот теперь выясняется, что твои соседи такие неприятные люди...

Урок 35: Служба технической поддержки

Читайте и переводите.

- 1. Здравствуйте, у вас работает wi-fi? Да, но это только для клиентов кафе. Отлично, тогда дайте мне чашку кофе с молоком и два круассана.
- 2. Алло, служба технической поддержку? Я хочу, чтобы вы провели общую диагностику моего компьютера.
- 3. Где документ, который я прислала тебе на твою электронную почту? Должен быть на рабочем столе.
- 4. У меня голова кругом от ваших советов. Предлагаю создать новый файл и поместить в него этот документ.
- 5. У меня завис компьютер, совсем не реагирует. Ты уже пытался его перезагрузить?

Урок 44: Горящая путёвка

Читайте и переводите.

- 1. Подожди, не горячись, давай посмотрим сколько стоит «горящий тур» на Бали.
- 2. Давай ещё покопаемся: у нас как минимум минут тридцать, чтобнибудь найдём!
- 3. Нам несказанно повезло: в этом агентстве нам сделают дополнительную скидку.
- 4. По каким критериям ты выбрал этот тур? Я просто взял самый дешёвый.
- 5. Сходи в агентство, полистай каталог туров, а можешь и в Интернете посмотреть,

Урок 45: Дизайн интерьера

Читайте и переводите.

- 1. На мозаику и плиту мы потратили значительно больше денег, чем планировали изначально.
- 2. В магазине на углу продаются вазы, статуэтки и всякие симпатичные безделушки,
- 3. Вы уже были в новом музее современного искусства? Там такие сумасшедшие инсталляции!
- 4. Где ты купил душевую колонну для твоей новой ванной? В Интернете, в магазинах просто не нашёл.
- 5. Ремонт был просто ужасный для начала рабочие повредили несущую стену, а потом потолок...

Урок 50: Любовь зла, полюбишь и козла (работа над устойчивыми выражениями) Читайте и переводите.

- 1. Я пыталась его убедить, но это невозможно он упёрся, как баран.
- 2. Ты хочешь выйти замуж за этого человека с куриными мозгами? Да ты шутишь!
- 3. Ну и пара: она бъётся как рыба об лёд, а от него толку как от козла молока.
- 4. Уставился на меня как баран на новые ворота: как всегда, ничего не понимает!
- 5. Не ругайся на меня, ты сам никогда не идёшь на уступки, мне это не нравится.

Урок 52: Искусство XX века

Читайте и переводите.

- 1. На стыке веков всегда появляются группировки, проповедующие каждая своё видение настоящего художника.
- 2. Она интересовалась всеми видами искусства: от архитектуры и живописи до литературы и театра.
- 3. Первая волна эмиграции насчитывала в своих рядах артистов и художников, различных представителей авангарда.
- 4. Благодаря присутствию иностранных журналистов происшествие получило международную огласку.
- 5. Его творчество оказало огромное влияние на русскую культуру конца XX века и последующие десятилетия.

Урок 58: В здоровом теле здоровый дух

Читайте и переводите.

- 1. Ты думаешь, имеет смысл записаться в спортзал? Конечно! В здоровом теле здоровый дух.
- 2. У нас в доме лифт ещё на прошлой неделе сломался, моя бедная соседка поднимается каждый вечер по лестнице после работы, а ей 65 лет...
- 3. Не сачкуй! Ты знаешь, сколько стоит абонемент в этот зал? Если уж заплатил, то ходить надо постоянно.
- 4. Сначала мы были уверены, что он влюблён в неё, но в какой-то момент этого мог не увидеть только слепой.
- 5. Боже, что у тебя с ногой? -Да вот вчера бегал в парке и не заметил стоящего у дерева велосипеда, ну и упал.

Урок 62: Милые ругаются – только тешатся

Читайте и переводите.

- 1. Они купили три килограмма стирального порошка и другой бытовой химии: в магазине в этом отделе сегодня дополнительная скидка.
- 2. У неё всегда какие-то отговорки, и я не могу рассчитывать на неё в критический момент.
- 3. Я знаю их лет десять, и они всегда выясняют отношения... Hy, знаешь, милые ругаются только тешатся.
- 4. В этой предпраздничной сутолоке я тебя и не заметила. Неудивительно, в этой толпе я тебя тоже не увидел.
- 5. Ты действительно обладаешь талантом убеждать: я совсем не хотела туда идти, а после твоего звонка побежала как миленькая.

Практическая грамматика русского языка

Офрис, 2014

Том 2 - упражнения, 175с., 302 упр.

Причина

Переводите на русском (55 слов)

- 1. J'ai répondu par habitude.
- 2. Est-ce qu'il ne vaut pas mieux croire que nous sommes là par erreur ?

- 3. Il rit par sympathie pour moi.
- **4.** Tu ne m'aimes que pour mes qualités. [...] Tout le monde peut m'aimer pour mes qualités.
- 5. Je crevais de peur
- **6.** A cause de cette pluie noire [...], Paris était vide.
- 7. J'ai confiance en lui, malgré sa jeunesse.
- 8. Il les assurait qu'elles étaient ses compagnes de lutte.
- 9. Quand êtes-vous arrivé à Bruxelles? Ce soir. Qui avez-vous rencontré? Personne! Quel est le but de votre voyage? Les affaires.

M. Ayme (Le décret, Le passe-muraille – ed. Gallimard)

Название, номенклатура и аббревиатура

- 1. Фортейн, бывший преподаватель социологии Роттердамского университета, был скандальной фигурой. Он был известным гомосексуалистом, но это не впечатляло голландцев. Их главным образом притягивали его радикальные политические взгляды, смелость и даже наглядность, с какими он их излагал на публике.
- **2.** Сын Сланского до 1969г. был членом КПЧ, потом был исключён, В 1990г. его назначали послом в Москве, и до 1996г. он был немым укором стране, хорошо поспособствовавшей в своё время гибели его отца.
- **3.** Страна не просто «хотела» в ЕС, страна мечтала и готова была поступиться чем угодно, лишь бы достичь желанной цели.
- **4.** Российской экономической верхушке было обещано участие в приватизации белорусских предприятий, но этому Лукашенко всячески противится, понимая, что потеря контроля над экономической придёт к краху его политической карьеры.
- 5. Генсек НАТО Джордж Робертсон, встретившись с Владимиром Путиным в рамках его визита в Брюссель, гарантировал безопасность в России, продолжение и расширение сотрудничества, имя в виду созданный полгода тому назад «Постоянный совет 20-и», где Россия с полноправными членами НАТО может решать актуальные вопросы обеспечения мира и стабильности.

Практика русского перевода, вторая часть – упражнения Аня Буланжэ, 2001, Офрис, 256с.

Артикль

- 1. Il posa aux jeunes gens des questions sur eux-mêmes, sur les idées qu'ils se faisaient de l'amour, de la politique.
- 2. On prétendit qu'on entendait des voix dans la nuit.
- **3.** Ah! tu l'as bien, toi, l'esprit de famille! [...] Depuis ton mariage, tu es devenue d'emblée une femme de la famille...
- **4.** On le considérait comme un original, comme un malheureux. [...] Et lui les détestait tous, les méprisait! Les Ducup, les Dossin, les Rogissart et tous les autres...
- 5. Pour moi, sinon pour elle, ce jour est bien une date.
- 6. C'était [...] une banale petite salle de café [...] Cependant, pour une raison ou pour une autre, on n'avait pas l'impression d'entrer dans un endroit public, malgré les tables alignées et les bouteilles sur une étagère. C'était trop calme, intime à la façon d'une cuisine de moyennes gens. [...] A une table, un homme était assis, un homme d'un certain âge! [...] Une jeune fille était à sa table.
- **1.** Вспоминаю, как встречал маму в 1947 году. [...] Расставалась она с двенадцатилетним мальчиком, а тут был уже двадцатидвухлетний молодой человек, студент университета.
- **2.** Простите, [...] вы врач? -Да, [...] я хирург.
- 3. Не говори глупостей.
- **4.** Очнулся в больнице. Врачи говорят: «Неверное потрясение»
- 5. Он [...] предполагал, что счастье мужчины зависит от женщины.
- **6.** Иван Дмитриевич [...] улыбался широко и бессмысленно, как ребёнок, которому показывает блестящую вещь.
- 7. Она что-то сказала. Ветер [...] унёс начало фразы.
- 8. Страшное существо была эта тётя Мария.
- 9. Как же так, оставлять дом ночью открытым?
- 10. Теперь им придётся провести целый день наедине.
- **11.** В день, когда выпал снег, вечерние разговоры русских военнопленных были особенно печальны.
- 12. Помни, судьба твоего отца случайна, мелочь. Дело партии святое дело!
- 13. Десятки раз [...] я выходила с ней на эстраду.

- 14. Я стоял и смотрел, дрожа от волнения.
- **15.** Я сошёл с парохода в Нью-Йорке. У меня от волнения всё время стучало сердце: новый мио, новая жизнь.
- **16.** К вечеру я совсем уже пьян. От воздуха, солнца, ходьбы, встреч, впечатлений, радости. И от коньяка. Хороший коньяк.

Местоимения

- 1. Maigret se demanda ce qu'il faisait là. Peut-être s'était-il assoupi un moment dans le compartiment surchauffé? Il ne devait pas avoir perdu entièrement conscience car il savait qu'il était dans un train ; il en entendait le bruit monotone.
- 2. « Je crois que tous avaient acheté des revolvers, dont ils n'auraient pas osé se servir... Il y en a un qui s'en est servi! » interrompit Loursat. Chez lui! Dans sa maison!
- 3. Elle lui en voulait encore un peu, il avait été si méchant avec elle et il l'avait privée de sa tendresse pendant près de huit ans, et peut-être était-il fâché, lui aussi, et sans doute allait-il encore lui faire la leçon, la gronder, comme il savait si bien le faire.
- **4.** Ecoute-moi. [...] Apprends toute la vérité. C'est moi qui tue mon fils. Je lui ai donné la vie et je la lui reprends. Le ciel me punit, aux yeux de Dieu, je suis coupable de meurtre. Il faut que je me pende et m'humilie moi-même.
- 1. Сколько мы исходили мы с тобой за эти месяцы...
- 2. Я ей немного завидую.
- **3.** Он чувствовал себя виноватым [...] в том, что требовал у него эти самые тридцать копеек.
- **4.** Она работала в нашей амбулатории, и все у неё одалживали спирт, когда его не было в магазинах.
- 5. Мы с братом, бывало, всякий раз украдкой крестились, когда нас звали к нему.
- **1.** Мы все это хорошо понимаем, объясняем, смотрим на это как на исторический факт, иногда даже забывая, что сами [...] были участниками тех событий.
- **2.** В этот же день утром фельдшериха Нонна звонила в город, чтобы узнать отчего умер Очкин. То, что она знала, Нонна рассказала Кате Очкиной, но та никак не могла запомнить название болезни.

- **3.** В том случае, [...] если к вам обратится за врачебной помощью человек с огнестрельным ранением руки, ваш гражданский долг немедленно сообщить об этом дежурному угрозыску,
- **4.** При всей трагичности сегодняшней криминальной статистики нет-нет да и закрадывается мысль: может быть это тот урок, через который нам всем надо было пройти.
- **5.** В то время этих врачей что-то никто не называл ещё «убийцами в белых халатах», но, конечно, это-то от них никуда не ушло.

Неопределённость и сравнение

- 1. Ce ne fut pas la seule nuit, où réveillé par le bruit de ses pas, je le trouvai ainsi, vers une heure du matin, déambulant à travers la chambre et les greniers.
- 2. Souvent nos dimanches se passaient ainsi. Dès le matin, mon père s'en allait au loin, sur le bord de quelque étang recouvert de brume, pêcher le brochet dans une barque.
- 3. |Régnier° leur dit que pendant tout le temps de son séjour, Carré, qui avait vraiment pris toutes les précautions que sa situation illégale commandait, n'avait été vu par personne que par lui et Simone dont il ne doutait pas plus que de lui-même) jusqu'à une visite bizarre de Serge Pluvinage, peu de jours avant l'arrestation de Carré.
- **4.** A la bonne heure, voici un café comme il en cherchait un. Un café où enfin on peut être assis, où il n'y a pas de bruit, où rien n'offense.
- 5. De deux choses l'une : Ou bien il n'ose ni entrer, ni téléphoner. Ou bien il se trouve si bien ailleurs qu'il ne pense ni à l'une ou à l'autre. De toute manière, il cache quelque chose.
- **1.** План наш был дерзок: уехать в одном и том же поезде на кавказское побережье и прожить там в каком-нибудь совсем диком месте.
- **2.** Ещё запомнились интонации, манера смеяться, какие-то ускользающие ласковые слова, всякие мелочи.
- **3.** Конечно, нужно было заставить её переодеться, как-то её прихорошить, потому что, ну что она так, в том же, в чём была там...
- **4.** Создали условия, чтобы он дремал и не ждал ничего, а думал: «Как-нибудь... Какнибудь...»
- **5.** Уехать можно лишь всем вместе, никого не оставив, не бросив, и это такой же закон, как какой-нибудь закон всемирного тяготения или сохранения энергии.

6. Мне всё совершенно безразлично, никто меня не волнует.

Субъект, предикат и атрибут

- 1. La lampe, allumée, révéla un désordre qui l'étonna parce qu'il avait oublié que le ménage n'avait pas été fait.
- 2. Répercutées par la télévision, ces déclarations sont très imprudentes
- 3. Mes idées étaient pâles et brumeuses ; la préoccupation d'un rendez-vous d'affaires accepté depuis la veille, me harcelait l'imagination
- **4.** En août on racontait que tout allait changer, et c'est juste pareil qu'avant : c'est toujours ceux qui travaillent le plus qui bouffent le moins, et tout le monde continue à trouver ça très bien.
- 5. Le fait que les salaires des pays pauvres soient plus faibles que ceux des pays riches ne constitue ni un fait nouveau, ni une hérésie économique.
- **1.** Если перефразировать известное выражение, то получится очень современная строка: «Жизнь прекрасна и это удивительно!»
- **2.** Были времена, когда я был полон жажды жизни. [...] Сегодня в это верится с трудом.
- **3.** Наташа не следовала тому золотому правилу, про поведываемому умными людьми, в особенности французам, что девушка, выходя замуж, не должна опускаться, не должна бросать свои таланты.
- **4.** Обнадёживает то, что в обновляющейся России стал академиком именно он «вечно инакомыслящий», некогда опальный, изгнанный из Отечества.

Тем, рем, тип предложения

- 1. Si son pays lui fait peur ? il n'avait qu'à ne pas y retourner. [...] Un homme menacé est comme un homme malade : il embête tout le monde. Ce n'était pas aujourd'hui qu'il apprenait cela.
- 2. Que voulez-vous, Monsieur, on est employé, seul, sans famille, sans conseils! On se dit que la vie serait douce avec une femme! Et on l'épouse, cette femme!
- 3. Je sortis, laissant la porte ouverte. J'aurais pu la fermer, mais je n'eus pas le courage de la faire. Tant qu'elle était ouverte, il y avait quelque chose entre M. Boudier et moi. [...] Si j'ai laissé la porte ouverte, c'est aussi pour que ce fût lui qui la fermât. . [...] La porte claqua. C'était fini.

- 1. Не было сомнения в них вине, ни тени сомнения! Но вот теперь-то Николай Андреевич вспомнил, что сомнение было.
- **2.** Преступность в России сократилась на 9,4% по сравнению с прошлым годом. Об этом в своём очередном пятничном радиообращении к народу сообщил президент Ельцин.
- 3. Что он за человек, этот русский? старый?
- **4.** На следующий день, в среду, Лик поехал в горы, а в четверг большую часть дня пролежал у себя с сильной головной болью.
- 5. Бить не бил, но ничего не даёт есть.

Косвенные дополнения (времени, места, причины и др.)

- 1. En février 1948, le dirigeant communiste Klement Gottwald se mit au balcon d'un palais [...] pour haranguer les centaines de milliers de citoyens massés sur la place de la Vieille Ville [...]. Gottwald était nu-tête.
- 2. Quand vint l'été, Bernard accepte de suivre ses parents à la Vicomté. C'était la première fois depuis deux ans qu'il n'exigeait pas de prendre seul ses vacances. Catherine restait à Paris, jusqu'au retour de M. Rosenthal.
- **3.** Je te mis au monde [...] plus tôt que je ne m'y attendais, par suite d'une frayeur que j'eus.
- **4.** A l'âge de sept ans, au lieu de te quereller avec de mauvais sujets, tu allais tranquillement dans la rue en récitant ton catéchisme.
- 5. Il était une heure et demie quand j'arrivai au restaurant. Berthe [...] était assise au milieu des mes habituels compagnons de table. Elle venait rarement déjeuner avec moi, une fois par mois peut-être.
- **6.** J'avais promis à Paule de passer la voir un des ces jours, autant y aller maintenant.
- **1.** Он играл во многих прославленных концертных залах [...] со многими известными музыкантами мира.
- **2.** У читателей Суворова кружится голова при мысли, что история смогла пойти по Сталинскому плану.
- **3.** Конференция продолжалась две недели и я не могла прийти к какому0либо определённому решению.
- 4. Воруют все, начиная с членов правительства и до мастера на заводе.

- 5. Потрясённые люди узнали об этом в тот же день из речи Молотова.
- **6.** С сорок первого года и по сию пору в массовом сознании многих людей присутствует одна неверная дата вступления СССР во Вторую Мировую войну 22 июня 1941 года.
- **7.** Штурму запомнился один разговор с Крымовым по поводу Чепыжина. Это было за несколько лет до войны.
- **8.** За два дня до того как они с Марией законно оформили свои отношения, он купил у вдовы художника Пала серый, нестарый ещё костюм, за сумму более чем скромную.
- **9.** Она накрыла стол скатертью, той, что клалась лишь несколько раз в год на праздники и в день рождения детей.

Последовательность времён

- 1. Они не спрашивали, когда и где будет петь Мария Николаевна.
- **2.** Надя вспомнила, какое прекрасное выражение [...] бывает у офицера, когда с ним спорят о музыке.
- 3. Он представил себе, как она [...] робко подходит к нему.
- **4.** Вдруг Павел Иваныч вспомнил, что вчера и третьего дня, когда он гулял [...], ему несколько раз встречалась молоденькая блондиночка.
- 5. Я понимала [...], что разговор этот не повторится.
- **6.** Он, конкретный маленький человек, что он мог сделать? [...] Он же мог знать, что это кончится горами трупов и реками крови!
- 7. Я думал при виде гостя она встанет и улыбнётся.
- **8.** Я ожидал, что Настенька [...] захохочет своими детским, неудержимо весёлым смехом.

Тексты на перевод

La transformation de la société soviétique à partir de 1930

Le sort de la classe ouvrière

L'industrialisation à outrance entraîne une mutation décisive de la société soviétique. Si son prix [...] est moins lourds dans les villes que dans les campagnes dans la mesure où les ouvriers ne sont pas traités en ennemis de classe -, il n'en reste pas moins considérable en raison du moyen économique qui est utilisé : l'inflation. En 1935, le rouble tombe au quart de sa valeur de 1924. Dans un contexte mondial très perturbé, les répercussions de l'inflation sur l'économie

générale restent sensibles. En revanche, les conséquences sur le niveau de vie de la classe ouvrière soviétique sont dramatiques. La courbe des salaires ne suit pas celle des prix et le pouvoir d'achat réel baisse. Les ouvriers ressentent d'autant plus cet état de fait qu'ils s'étaient habitués grâce à la NEP à une nette amélioration de leur pouvoir d'achat, considéré comme un acquis de la révolution. Or cet acquis est brutalement perdu. La chute de niveau de vie [...] ramène la situation à ce qu'elle était en 1923-24, au début de la NEP, à un moment où le pouvoir d'achat était particulièrement bas.

Hélène Carrère d'Encausse – L'URSS de la Révolution à la mort de Staline

J'ai quitté la Russie quand j'avais deux ans avec ma mère qui s'est établie à Paris. Mes parents étant séparés ? je retournais un mois par an chez mon père à Ivanovo où je suis née. [...] Ensuite j'ai suivi ma mère à Saint-Pétersbourg où je suis restée entre six et huit ans. Pendant ce temps, mon père était parti à Paris pour des raisons politiques. [...] A l'âge de huit ans te demi je me suis retrouvée avec mon père à Paris. Et donc je ne suis plus allée en Russie même si je pratiquais couramment la langue avec ma belle-mère. Mon père, lui, ne pratiquait que le français.

Mon premier voyage d'adulte, là-bas, je l'ai fait avec la femme de mon père, en 1936, c'était juste après l'assassinat de Kirov, j'en suis revenue très effrayée. J'y suis retournée vingt ans plus tard en 1956 pour un congrès de quelques jours. Là, Staline était mort. Mais c'était affreux. [...] En 1967, nous avons passé un mois au bord de la mer Noire, en touristes.

Extrait d'une interview de Nathalie Sarraute au journal Le Monde

Béranger – Je me sens solidaire de tout ce qui arrive. Je prends part, je ne peux pas rester indifférent.

Dudard – Ne jugez pas les autres, si vous ne voulez pas être jugé. Et puis si on se faisait des soucis pour tout ce qui se passe, on ne pourrait plus vivre.

Béranger – Si cela s'était passé ailleurs, dans un autre pays et qu'on eût appris cela par les journaux, on pourrait discuter paisiblement de la chose, étudier la question sous toutes ses faces, en tirer objectivement des conclusions. On organiserait des débats académiques, on ferait venir des savants, des écrivains, des hommes de loi, des femmes savantes, des artistes. Des hommes de la rue aussi, ce serait intéressant, passionnant, instructif. Mais quand vous êtes pris vous-même dans l'évènement, quand vous êtes mis tout à coup devant la réalité brutale des faits, on ne peut

pas ne pas se sentir concerné directement, on est trop violemment surpris pour garder tout son sang-froid. Moi, je suis surpris, je suis surpris, je suis surpris! Je n'en reviens pas.

E. Ionesco - Rhinocéros - ed. Gallimard

- Вы с [Галлиулиным] видались?
- Очень часто. Скольким я жизнь спасла благодаря ему! Скользких укрыла! Надо отдать ему справедливость. Держал он себя безупречно, побрыцарски, [...] не то что мелкая сошла. Но ведь тогда тон задавала именно эта мелкота, а не порядочные люди. Галлиулин мне во многом помог, спасибо ему. Мы ведь старые знакомые. Я часто девочкой на дворе бывала, где он рос. В доже жили рабочие с железной дороги. Я в детстве близко видела бедность и труд. От этого моё отношение к революции было иное, чем у вас. Она ближе мне. В ней для меня много родного. И вдруг он полковником становится, этот мальчик, сын дворника. Или даже белым генералом. Я из штатской среды и плохо разбираюсь в чинах. А по специальности я учительница-историка. Да, так вот так переплетается! Каким непоправимым ничтожеством надо быть, чтобы играть в жизни только одну роль, занимать одно лишь место в обществе, значить всегда только одно и то же!

Борис Пастернак – «Доктор Живаго»

По данным МВД, в 1997г следственными органами незаконно было задержано 8855 подозреваемых, чьи дела впоследствии были прекрасны.

«Многие из тех несовершеннолетних заключённых, что приходят ко мне на исповедь, рассказывают, почему они воруют: часто им просто нечего есть», - говорит О. Михаил Резин, настоятель Покровского собора из Ардатова, опекающий вместе со своими приходом колонию для несовершеннолетних.

За последние десять лет тюремное население в России выросло в два раза. Одновременно появилось несколько сот правозащитных организаций, которые пытаются исправить положение, сделать пенитенциарную систему более открытой, убедить власть и общественное мнение, что единственный вывод из сложившейся ситуации — планомерное сокращение числа заключённых и радикальные реформы судебной и тюремной системы. Это было темой конференции, состоявшейся в Москве в начала декабря и организованной [...] Центом содействия реформе пенитенциарной системы.

Из газеты «Русская мысль»



Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: <u>alisea83@yandex.ru</u> / ID: 6623093 **Проверяющий:** (<u>alisea83@yandex.ru</u> / ID: 6623093)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - https://users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 5 Начало загрузки: 07.06.2019 08:49:47 Длительность загрузки: 00:00:11 Имя исходного файла: ВКР С. Мууну Размер текста: 3259 кБ Символов в тексте: 53494 Слов в тексте: 6665 Число предложений: 517

остается в компетенции проверяющего.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.) Начало проверки: 07.06.2019 08:49:59 Длительность проверки: 00:00:02 Комментарии: не указано Модули поиска: Модуль поиска Интернет, Цитирование

ЗАИМСТВОВАНИЯ 1,45% | ЦИТИРОВАНИЯ 3,02% **■** оригинальность

95,53%



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа. Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации. Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа. Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа. Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа

Nο	Доля в отчете	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска
[01]	0,44%	Le Grand Meaulnes / Alain-Fournier	https://ebooks.adelaide.edu.au	21 Map 2018	Модуль поиска Интернет
[02]	0,35%	Русский язык за рубежом - "Рец. на: «Le russ a votre rythme. Cours pratique pour fran	http://russianedu.ru	08 Окт 2016	Модуль поиска Интернет
[03]	0,17%	Linguist List - Reviews Available for the Book	https://linguistlist.org	08 Map 2018	Модуль поиска Интернет
[04]	0%	Le Grand Meaulnes, by Alain-Fournier : part1.7	https://ebooks.adelaide.edu.au	21 Map 2018	Модуль поиска Интернет
[05]	0,29%	Œuvres complètes de Guy de Maupassant - volume 03	https://gutenberg.org	11 Апр 2018	Модуль поиска Интернет
[06]	0,19%	Формирование профессиональной компетенции у студентов - будущих переводчи	http://nauka-pedagogika.com	раньше 2011	Модуль поиска Интернет
[07]	0%	Методические рекомендации	https://marsu.ru	24 Дек 2017	Модуль поиска Интернет
[80]	3,02%	не указано	не указано	раньше 2011	Цитирование